



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

<i>Jean Petit</i>	Centenaire Le Corbusier	79.I
<i>Claude Parent</i>	Le Corbusier Superstar	79.II
<i>Ch. E. Jeanneret (LC)</i>	Fondation de l'Œuvre, 1913	79.III
<i>Jean Petit</i>	Films et livres Le Corbusier	79.IV
Architecture de papier / Architektur auf Papier	Densification: Individualité contre collectivité	
<i>Ivo Frei, EPFL/SIA</i>	Verdichtung: Individualität Versus Kollektivität	79.V
	Livres/Bücher	79.VIII
<i>Luigi Snozzi, BSA</i>	Monte Carasso/TI	79.1
<i>Diener & Diener</i>	Zwei Wohnhäuser, Basel	
	Deux immeubles, Bâle	79.9
<i>Jacques Gross, EPFZ/SIA</i>	Transformation de la ferme Beau-Cèdre, Jouxens	
	Umbau Bauernhof Beau-Cèdre, Jouxens	79.15
<i>Mathias Rindisbacher,</i>	Umbau Haus Feldeck, Bern	
<i>Reto Baer, HTL</i>	Transformation du bâtiment Feldeck, Berne	79.21
<i>Pierre Grand, SIA,</i>	Salle communautaire et groupe	
<i>J.-P. Crausaz,</i>	commercial, Savigny	
<i>J.-M. Sulmoni</i>	Gemeindezentrum und Geschäftsräume,	79.25
	Savigny	
<i>Élémer Zalotay, SIA</i>	Einfamilienhaus, Schüpfen	
	Villa à Schüpfen	79.29

Oktober
Octobre 1987
Ottobre

79

Erscheint fünfmal im Jahr
Paraît cinq fois par année

16. Jahr / 16^e année

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA
Ehrenmitglied SIA (Waadt)
Membre d'honneur SVIA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs
Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne
Prof. Dr Justus Dahinden, Architekt SIA/GIAP/ISFSC, Zürich
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvernier/NE

Assistentin / Assistante
Mita Gloria

Übersetzungen / Traductions
Danielle Spahn-Ledermann, Markus von Fellenberg

Grafische Darstellung / Graphisme
Pierre Bataillard Grafic Design SA

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
CCP 10-26190-7
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:
Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

sia

Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti

**SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION**

fsai Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Imprimé en Suisse. © Copyright by Editions Anthony Krafft, Pully/Lausanne (Suisse).
Modèle déposé. Reproduction interdite. Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays. Brèves informations dans la Documentation
bâtiments de la Documentation suisse du bâtiment. / Kurzinformationen in der Bauten-
dokumentation der Schweizer Baudokumentation.

Unser Stufungssystem basiert hauptsächlich auf der SIA-Ordnung 102, Ausgabe 1969.

A	Bauten	5 Sanatorien
B	Entwürfe	6 Thermalbäder
C	Theorie	7 Krankenhäuser
D	Städtebau, Geländeplanung	8 Universitätskliniken
E	Archeologie, Kunst	9 Laboratorien und Spezialinstitute
F	Wettbewerbe	
G	Bibliographie	
usw.		

I. Wohnen :

- 1 Barackenbauten
- 2 Landwirtschaftliche Siedlungshäuser
- 3 Einfamilienhäuser
- 4 Ferienhäuser
- 5 Mehrfamilienhäuser
- 6 Wohnsiedlungen
- 7 Eigentumswohnbauten
- 8 Appartementhäuser

II. Industrie und Gewerbe :

- 1 Schuppen
- 2 Scheunen
- 3 Stallungen
- 4 Hallenbauten
- 5 Lagerhäuser
- 6 Einstellgaragen mit Werkstätten
- 7 Werkstätten
- 8 Atelierbauten
- 9 Fabriken
- 10 Betriebsbauten
- 11 Schlachthöfe
- 12 Laboratorien

III. Verkehr :

- 1 Einstellgaragen
- 2 Parkhäuser
- 3 Wartehallen mit Diensträumen
- 4 Stationsgebäude
- 5 Dienst- und Nebengebäude für Flugplätze
- 6 Bahnhöfe und Bahnbetriebsbauten
- 7 Flughäfen und Flugbetriebsbauten

IV. Handel und Verwaltung :

- 1 Ladenbauten ohne Einrichtung
- 2 Dienst- und Nebengebäude
- 3 Geschäftshäuser
- 4 Warenhäuser und Einkaufszentren
- 5 Bankgebäude
- 6 Verwaltungsgebäude
- 7 Gerichtsgebäude
- 8 Gemeinde- und Rathäuser

V. Fürsorge und Gesundheit :

- 1 Strafanstalten
- 2 Herbergen und Heimstätten
- 3 Altersheime, Jugendheime und
ähnliche Heimstätten mit Gemeinschafts-
einrichtungen
- 4 Pflegeheime

VI. Kultus :

- 1 Friedhofanlagen
- 2 Kapellen und Kirchen
- 3 Abdankungshallen
- 4 Krematorien
- 5 Kirchgemeindehäuser

VII. Sport und Freizeit :

- 1 Parkanlagen
- 2 Sport- und Turnhallen
- 3 Kunsteisbahnen
- 4 Tribünen
- 5 Garderobegebäude
- 6 Stadionanlagen
- 7 Sportplätze
- 8 Freibäder
- 9 Freizeitzentren
- 10 Tierhäuser in zoologischen Gärten
- 11 Hallenbäder
- 12 Mehrzweckhallen

VIII. Gastgewerbe :

- 1 Campinganlagen
- 2 Jugendherbergen
- 3 Klubhütten
- 4 Hotelbauten
- 5 Motels
- 6 Restaurationsbetriebe
- 7 Selbständige Grossküchen
- 8 Personalkantinen

IX. Kultur und Geselligkeit :

- 1 Ausstellungsbauten
- 2 Wohlfahrtshäuser
- 3 Klubhäuser
- 4 Volkshäuser
- 5 Konzertbauten
- 6 Theaterbauten
- 7 Kinotheater
- 8 Saalbauten
- 9 Festhallen
- 10 Museen
- 11 Kongresshäuser

X. Bildung und Wissen :

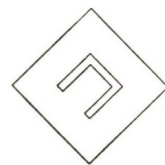
- 1 Kindergärten
- 2 Primarschulen
- 3 Sekundarschulen
- 4 Berufsschulen
- 5 Höhere Mittelschulen
- 6 Hochschulgebäude
- 7 Bibliotheken
- 8 Wissenschaftliche Institute

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-38 Seiten pro Nummer
das heisst 160-190 Seiten jährlich

as Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 170.– jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.– Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.–
(für 3 Jahrgänge)



Label OEV 1978

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-38 pages par numéro
soit 160-190 pages par année

as ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 170.– par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.– de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.–
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 33 Jahren auf Architektur spezialisiert
Spécialistes depuis 33 ans en architecture

Informationen im Bauwesen ohne teure Streuverluste

Wer umfassende Informationen im Bauwesen sucht, verzichtet auf teure Recherchen und benutzt die Schweizer Baudokumentation

Das **Bindeglied** zwischen

2741 Architekturbüros
454 Bau- und Generalunternehmen
408 amtlichen Stellen
341 privaten Bauträgern
343 Ausbildungsstätten

**total über
4650
Abonnenten**



**SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION** CH-4249 Blauen
Telefon 061 89 41 41
Telex 962 681 docu ch
Telefax 061 89 22 33



**und über
1400 führende
Bauprodukte-
Hersteller**

Über 5000 Seiten aktuelle
Produkteinformationen garantieren
für eine klare Produktwahl

Kontaktalon

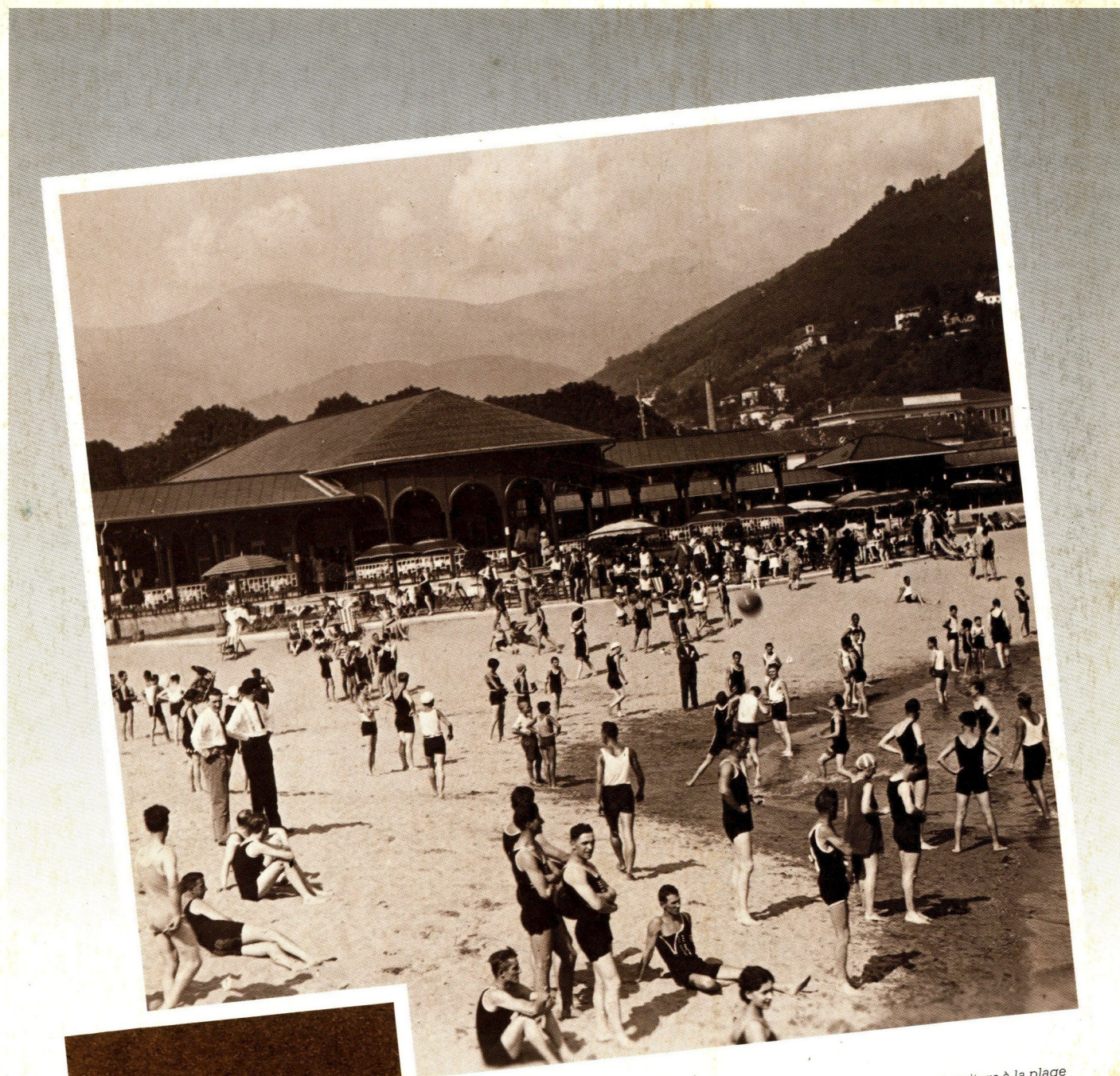
Senden Sie mir unverbindlich weitere Informationen:

Firma _____

Adresse _____

Zuständig _____

Telefon _____



Une nouvelle génération.

Les ardoises de toiture en nouvelle technologie sont là. **Sans amiante.**

Elles présentent toutes les caractéristiques de leurs ancêtres ainsi que des innovations telles que • Le matériau coloré dans la masse • Les deux nouveaux formats complémentaires pour des couvertures en losanges de genre classique • La teinte « brun rouille » à l'intégration parfaite dans une configuration existante. Un nouveau produit d'Eternit SA favorable à l'environnement et qui bénéficie d'une expérience de plus de 80 ans.

Veuillez nous envoyer la nouvelle documentation sur les ardoises de toiture exemptes d'amiante. **a 1**

Adresse _____

Ardoises de toiture à la plage de Lugano à une époque où pudeur s'écrivait aussi au masculin.

Eternit

Eternit SA
1530 Payerne
037/62 91 11

6513 Monte Carasso/TI

Architecte Luigi Snozzi FAS
Architekt Via Dogana Vecchia 1
6600 Locarno
Tél. 093/31 40 72

Description / Beschreibung

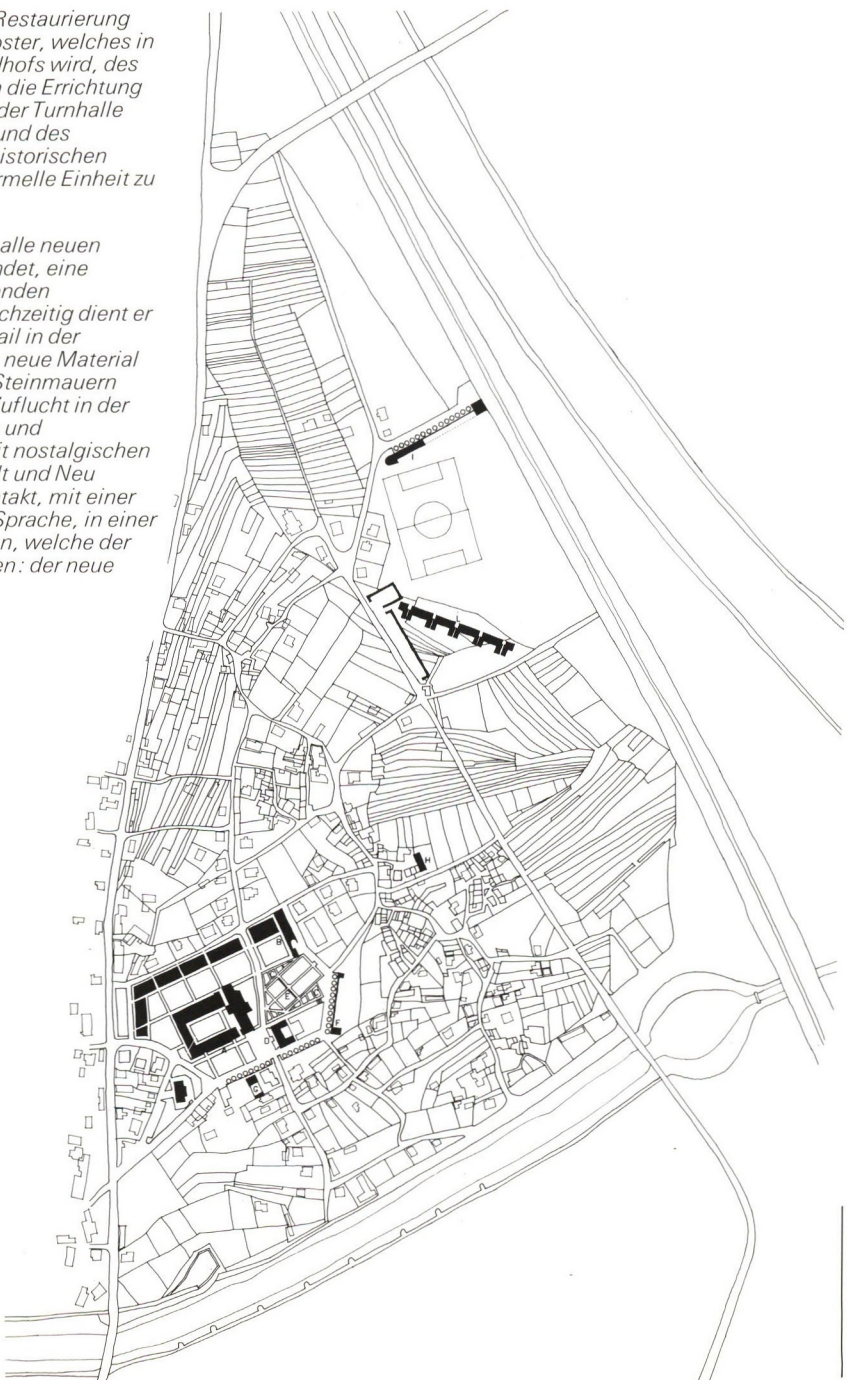
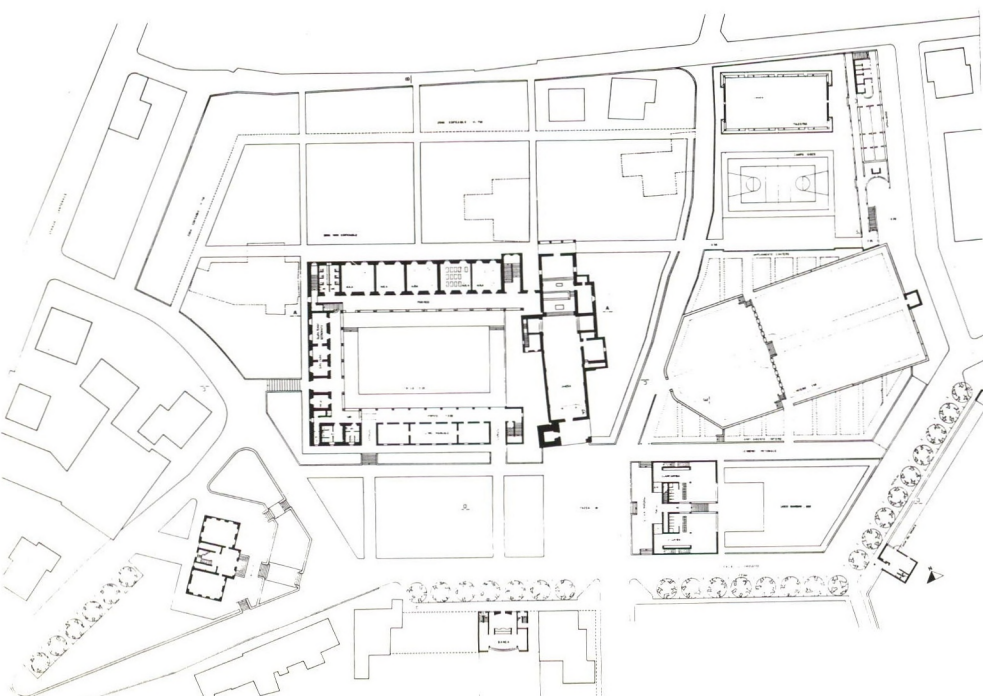
Le projet pour le remaniement du centre du village de Monte Carasso est en phase de réalisation. La salle de gymnastique, avec les dépôts communaux et la centrale thermique, les alvéoles du cimetière, la maison Guidotti et la banque sont terminées. L'idée fondamentale est de redonner une unité formelle à l'ancien centre historique du village grâce à la restauration de l'église avec l'ancien couvent (qui, dans le futur, deviendra l'école), du cimetière, de la mairie et de la construction des deux nouveaux édifices: la salle de gymnastique avec ses annexes et l'école enfantine.

Le béton apparent est utilisé à cette fin dans tous les nouveaux bâtiments de façon dialectique face à l'existant et simultanément comme matériau unificateur dans les murs d'enceinte. Le nouveau matériau établit ainsi un dialogue avec les vieux murs de pierre et les vieux crépis sans avoir recours à une récupération des formes et des matériaux traditionnels avec des interprétations nostalgiques. Ancien et moderne se côtoient avec leur propres langages architecturaux dans une série de relations spatiales qui confèrent au site de nouvelles valeurs: le Monte Carasso nouveau.

Das Projekt für die Neugestaltung des Dorfkentrums von Monte Carasso befindet sich in der verwirklichungsphase. Die Turnhalle, mit den Abstellräumen der Gemeinde, und das Wärmekraftwerk, die Alveolen des Friedhofs, das Haus Guidotti und die Bank sind schon beendet. Die

Grundidee ist es, durch die Restaurierung der Kirche mit dem alten Kloster, welches in Zukunft zur Schule des Friedhofs wird, des Gemeindehauses und durch die Errichtung von zwei neuen Gebäuden: der Turnhalle mit ihren Annex-Gebäuden und des Kindergartens, dem alten, historischen Dorfkern wieder eine formelle Einheit zu verleihen.

Zu diesem Zweck wurde für alle neuen Gebäude Sichtbeton verwendet, eine dialektisch Art dem Bestehenden gegenübergestellt, und gleichzeitig dient er auch als Verbindungsmaterial in der Dorfmauer. Somit stellt das neue Material einen Dialog mit den alten Steinmauern und dem Verputz her ohne Zuflucht in der Wiederlangung von Formen und traditionellen Materialien mit nostalgischen Darstellungen zu suchen. Alt und Neu befinden sich in engem Kontakt, mit einer eigenen architektonischen Sprache, in einer Folge von Raumbeziehungen, welche der Gegend neue Werte verleihen: der neue Monte Carasso.



Salle de gymnastique
Turnhalle

Ingenieurs Bauingenieure	Balmelli + Filippini Biascha
Ingenieurs Ingenieure	Electricité: Electroprogetti, Giubiasco Sanitaire, chauffage: Visani + Talleri, Lugano
Projet	
Projekt	1981
Réalisation	
Ausführung	1984

Ausgehend von einer Untersuchung über die Einführungsmöglichkeiten der Primarschule von Monte Carasso in das vorhandene historische Klosterareal wird seit 1977 der gesamte Ortskern mit seinen öffentlichen und privaten Bauten und Plätzen nach einem neu erstellten Rahmenplan von Snozzi städtebaulich umstrukturiert. Im Zuge dieser Ortsrenewierung wurde auf einem Eckgrundstück nordöstlich des Dorffriedhofes 1984 auch die neue Turnhalle fertiggestellt. Sie markiert zusammen mit einem langen, schmalen Seitengebäude im Anschluss an ihren Ostgiebel städtebaulich die Nordostecke der neugestalteten Ortsmitte. Dieses Nebengebäude enthält im Obergeschoss die entlang eines offenen Säulenganges angeordneten Umkleide- und Duschräume, im Untergeschoss das Gemeindepot, die Heizzentrale und den Zugang in die zur Hälfte ins Erdreich eingegrabene Turnhalle.

Im gleichen Masse wie der Standort und die Massendisposition der Turnhalle folgerichtig nach übergeordneten städtebaulichen Gesichtspunkten und der kommunalen Bedeutung dieser Einrichtung für den Ort bestimmt wurden, erhielt die bauliche Anlage selbst ihren architektonischen Ausdruck entsprechend ihrer Sport- und Versammlungsfunktion für die Menschen von Monte Carasso.

Wie schon bei den antiken Palästen (Ringerschulen) wird der winkelförmige Raum zwischen Friedhofsmauer und Turnhalle auf der Ostseite durch einen überdeckten Säulengang peristylartig als Ort des Sportes und der Erholung architektonisch signifikant definiert und gefasst.

Description / Beschreibung

Depuis 1977, tout le cœur du village, avec ses constructions publiques ou privées et ses places, est en voie de remaniement, en application d'un plan directeur élaboré par Snozzi à la suite d'une étude tendant à insérer l'école primaire de Monte Carasso dans le secteur historique du cloître. C'est au cours de cette reconstruction qu'a été réalisée, en 1984, une salle de gymnastique sur une parcelle en équerre située au

nord-est du cimetière du village. Marquant l'angle nord-est du cœur du village, elle est complétée par une aile latérale étroite partant de son pignon. Ce corps de bâtiment contient à l'étage supérieur les vestiaires et douches le long d'une galerie ouverte; à l'étage inférieur, un dépôt communal, la chaufferie, et l'accès à la salle de gymnastique, dont la demi-hauteur se trouve au-dessous du niveau du terrain. De même que l'implantation de la salle de gymnastique et son parti architectural se

réfèrent au principe d'aménagement adopté pour la localité et à l'affirmation d'un édifice municipal, de même l'expression architecturale de l'ouvrage correspond à sa fonction de lieu de sport et de réunion destinée aux habitants de Monte Carasso. L'aile formant équerre, située entre le mur du cimetière et la salle de gymnastique à l'est, évoque la palestra antique où l'on se livrait aux exercices du corps; en effet, un péristyle couvert exprime ici la destination de l'édifice: le sport et le délassement.

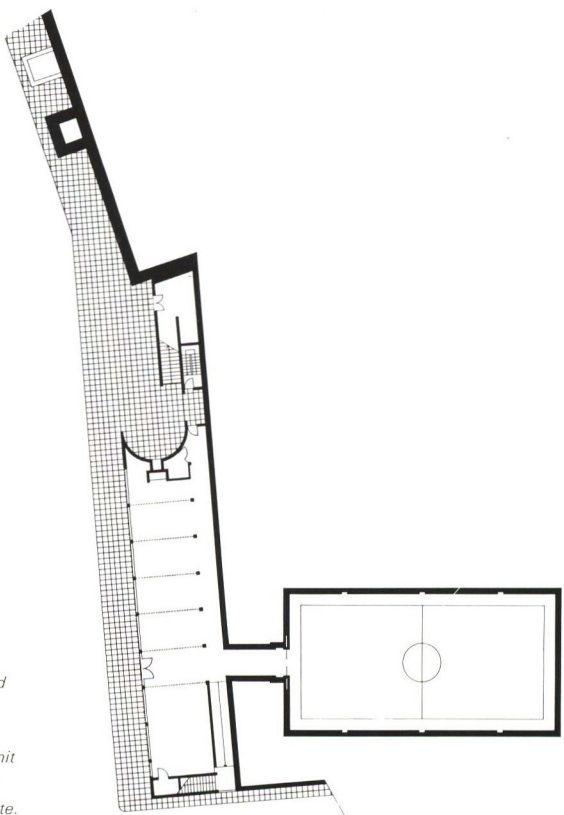


Le caractère inattendu et vivant de cette salle de gymnastique est explicité par ses détails intérieurs. Dans cette ambiance, l'effort astreignant de la gymnastique peut se transformer en plaisir grâce à la façon élégante et efficace dont la lumière naturelle est introduite, grâce au relief vigoureux des parois et à la variété des formes auxquelles se prête le béton, grâce enfin à un choix délibéré de couleurs joyeuses.

Die überraschend ungewöhnliche, ungemein lebendige und spannungsvolle Raumatmosphäre dieser Turnhalle. Aparte, zweckmässige Lichtführung, kraftvolle Wandplastizität dank des verwendeten Materials Beton und seiner vielfältigen Formmöglichkeiten verbunden mit einer verschiedenen frischen Farbgebung schaffen ein Ambiente, das anstrengend empfundenen Turn-Exerzitium zu lustvollem Spiel werden lassen könnte.

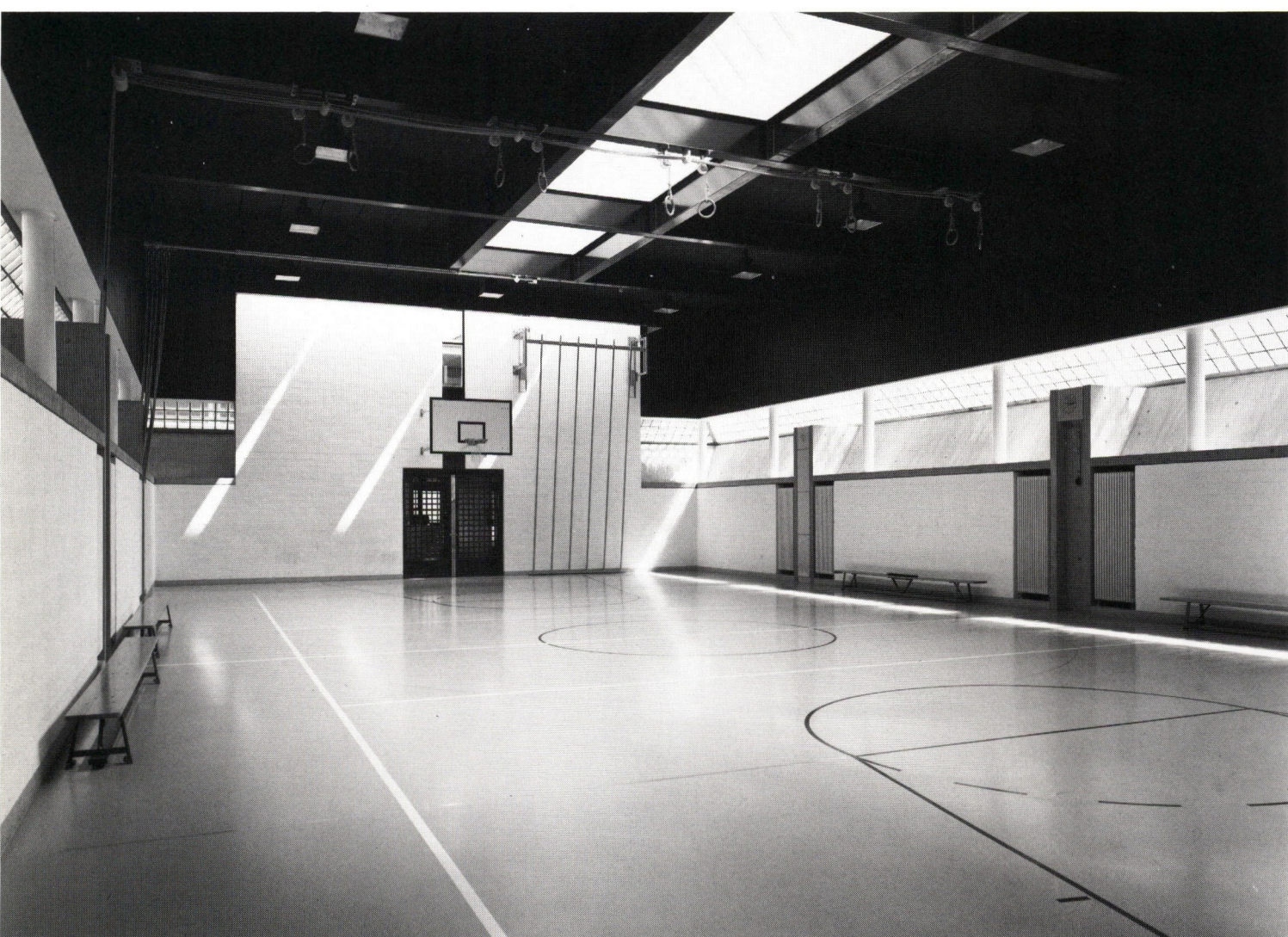
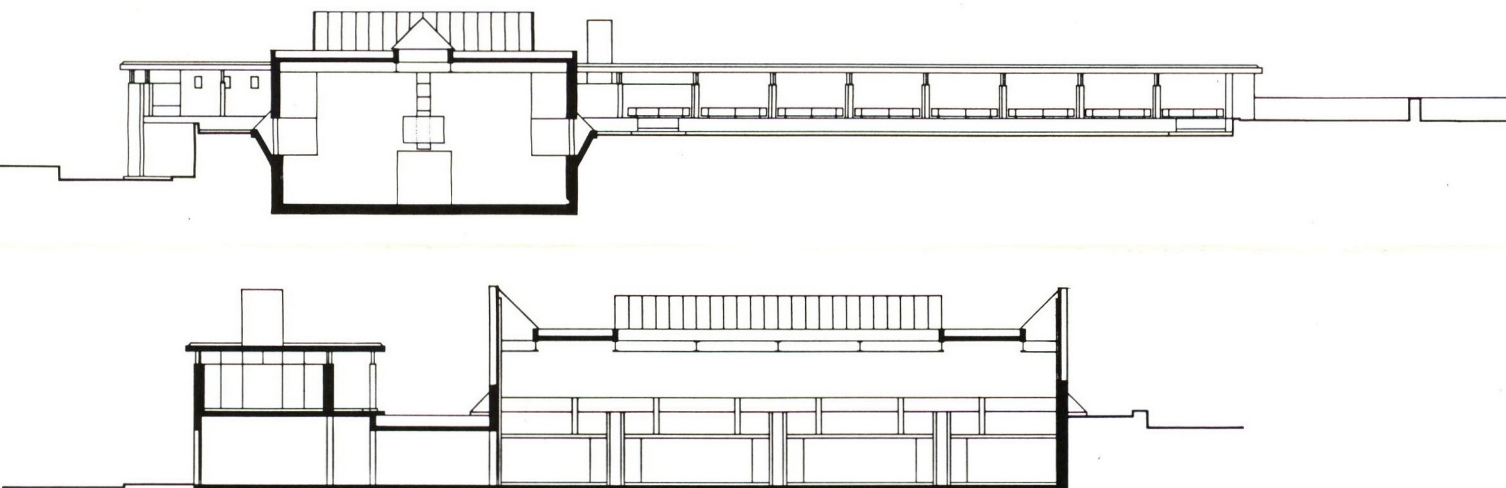
Caractéristiques / Daten	
Volume SIA	6 327 547 m³
Volumen SIA	
Prix au m³	
Kubikmeterpreis	Fr. 338.25
Prix total	
Gesamtkosten	Fr. 2 560 200.—

Prix «Architecture Béton» 1985
Schweizer Architekturpreis Beton, 1985



«Tous les nouveaux bâtiments ont intentionnellement été traités en béton apparent, de manière qu'ils se distinguent des bâtiments anciens, de plus, le béton a servi d'élément de liaison dans la reconstitution des murs d'enceinte. Le nouveau matériau établit ainsi un dialogue avec les anciens murs de pierre et les enduits vieilliss, sans qu'on revienne, dans un esprit nostalgique, aux formes et aux matériaux traditionnels.» (Snozzi)

«Der Sichtbeton, wie er bei allen neuen Gebäuden verwendet wurde, übernimmt eine dialektische Funktion gegenüber dem Bestehenden und ist gleichzeitig verbindendes Material über die Umfassungsmauern der Anlage hinaus. Das neue Material führt dadurch zu einem Dialog mit den alten Steinmauern und den verwaschenen Verputzen, ohne jedoch ursprüngliche Formen und Materialien durch nostalgische Interpretationen wiederzugeben.» (Snozzi)



«A l'extérieur, le corps de bâtiment est convaincant parce qu'il est à moitié enterré dans le sol et qu'il apparaît ainsi de faible hauteur. L'éclairage naturel de la salle provient d'une part d'un bandeau horizontal en plots de verre formant, vu de l'extérieur, le socle saillant et incliné de la superstructure, et d'autre part de lanterneaux disposés longitudinalement ou transversalement. L'intérieur traduit la subtilité de la coupe transversale: le bandeau de plots de verre, presque continu sur tout le pourtour, fractionne le volume dans sa hauteur en chapeau sombre et col clair. Les lanterneaux qui surmontent les pignons contribuent aussi à donner à l'espace intérieur un aspect lumineux et léger.

L'ouvrage présente une heureuse combinaison de béton de parement à l'extérieur et d'agglomérés de ciment à l'intérieur.» (Jury du Prix d'architecture Béton 85)

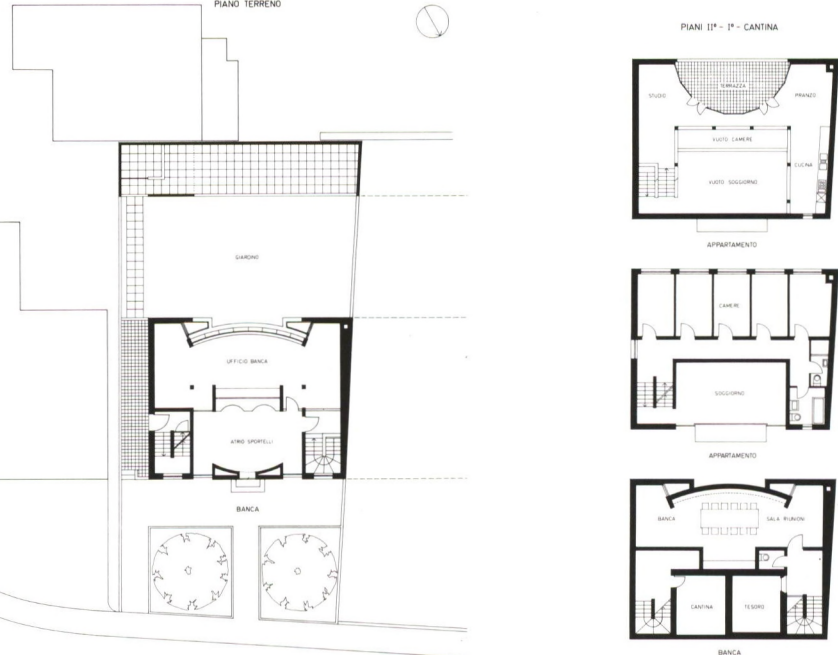
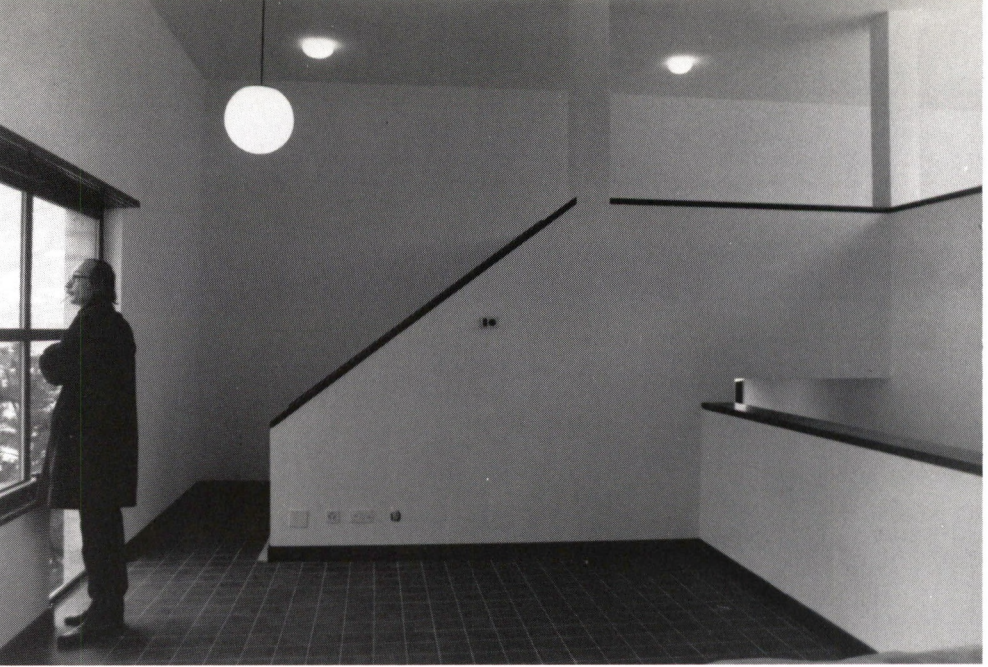
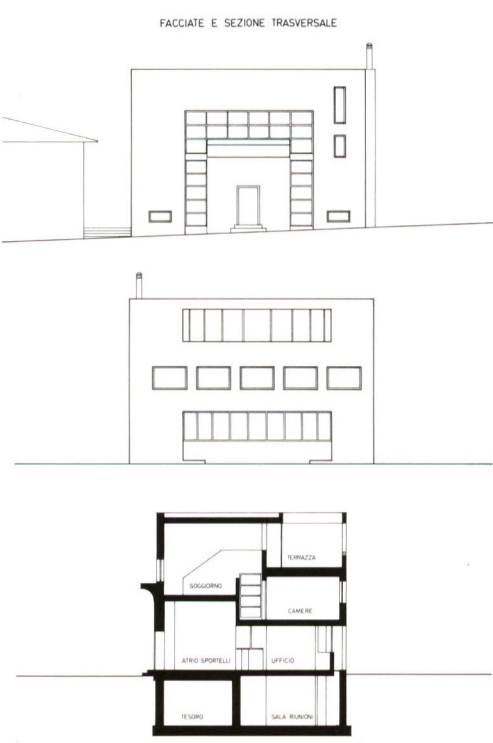
«Aussen überzeugt der tiefliegende und daher niedrige Baukörper, gekonnt angeordnet sind die schräg vorspringenden Sockelpartien aus Glasbausteinen und die Oberlichtbänder längs und quer über der Halle. In der Halle selber zeigt sich die Subtilität des Schnittes: Die genannten, beinahe umlaufenden Glasbausteinbänder gliedern die Halle in der Höhe, in einen dunkel gestrichenen «Hut» und einen hellen «Kragen». Der Raum wird hell und luftig, da auch die Oberlichtbänder über den Stirnwänden und längs in Hallenmitte mitwirken. Eine gelungene Kombination von Sichtbeton aussen und Zementsteinmauerwerk innen.» (Jury Architekturpreis Beton 85)

Banque Raiffeisen
Raiffeisen Bank

Ingénieur civil Bauingenieur	Peppino Bondietti, Locarno
Projet Projekt	1981
Réalisation Ausführung	1984

Caractéristiques / Daten

Volume SIA Volumen SIA	1 494.45 m³
Surface du terrain Grundstückfläche	450 m²
Surface bâtie Überbaute Fläche	125 m²
Prix au m³ Kubikmeterpreis	Fr. 541.-
Prix total Gesamtkosten	Fr. 1 000 627.-

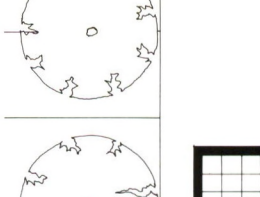
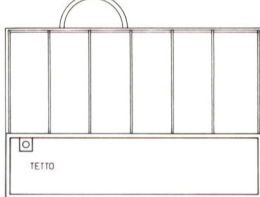
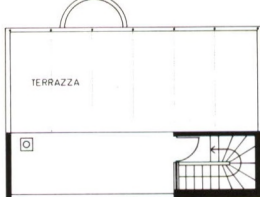
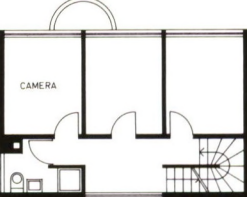
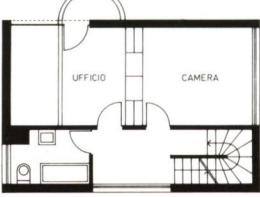
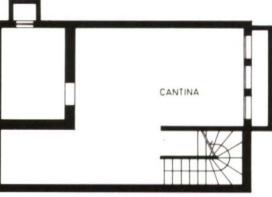
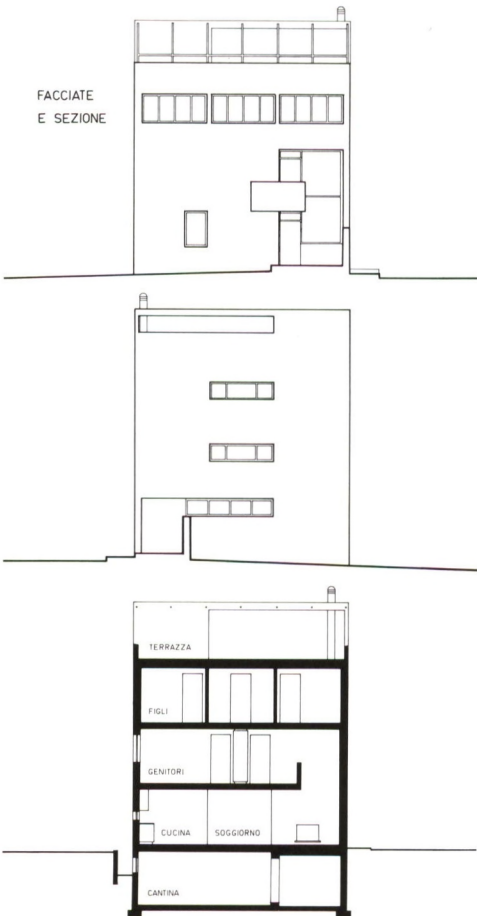


Maison Guidetti
Haus Guidetti

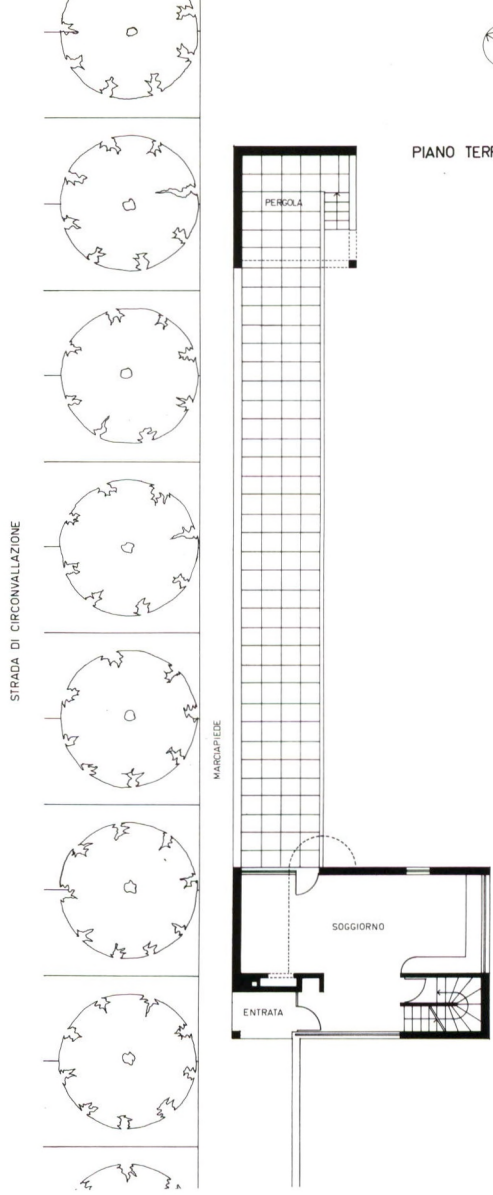
Ingénieur civil Bauingenieur	Riccardo Fovini, Giubiasco
Projet Projekt	1983
Réalisation Ausführung	1984

Caractéristiques / Daten

Volume SIA Volumen SIA	652 760 m³
Surface du terrain Grundstückfläche	1 000 m²
Surface bâtie Überbaute Fläche	78 m²
Prix au m³ Kubikmeterpreis	Fr. 430.-
Prix total Gesamtkosten	Fr. 322 000.-



PIANO TERRENO



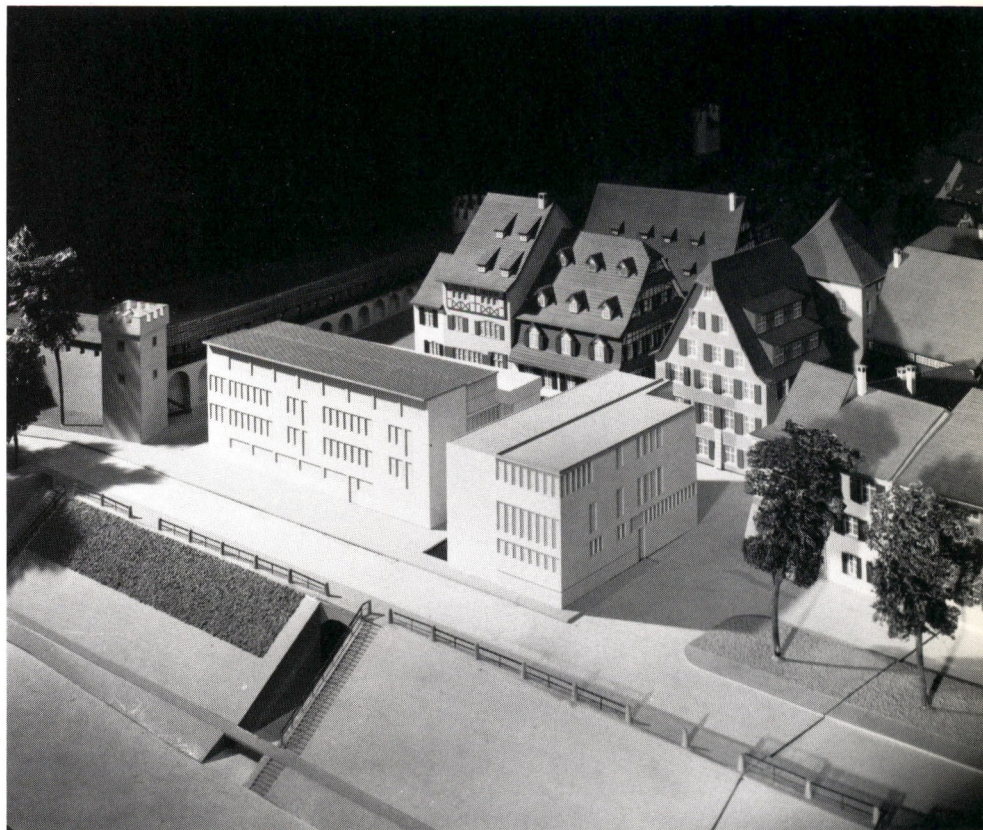
Layout: Peter Wenger BSA

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Zwei Wohnhäuser 4000 Basel

Deux immeubles d'habitation 4000 Bâle

<i>Bauherr Maître de l'ouvrage</i>	Christoph Merian Stiftung, Basel
<i>Architekten Architectes</i>	Diener & Diener Henric Petri-Strasse 22 4010 Basel Tel. 061/23 50 33
<i>Mitarbeiter Collaborateurs</i>	Matthias Buser, Roger Diener, Dieter Righetti, Wolfgang Schett
<i>Bauingenieur Ingénieur civil</i>	Leon Goldberg SIA, Basel
<i>Wettbewerb Concours</i>	1982
<i>Projekt Projet</i>	1983
<i>Ausführung Réalisation</i>	1986
<i>Adresse</i>	St. Alban- Rheinweg 94-96



Bauprogramm / Programme

3, 4, 5 und 6-Zimmer-Wohnungen, Ateliers, Gewerberaum, Einstellhalle, Kulturgüterschutzraum.

Appartements de 3, 4, 5 et 6 pièces, ateliers, local commercial, garage, abris pour biens culturels.

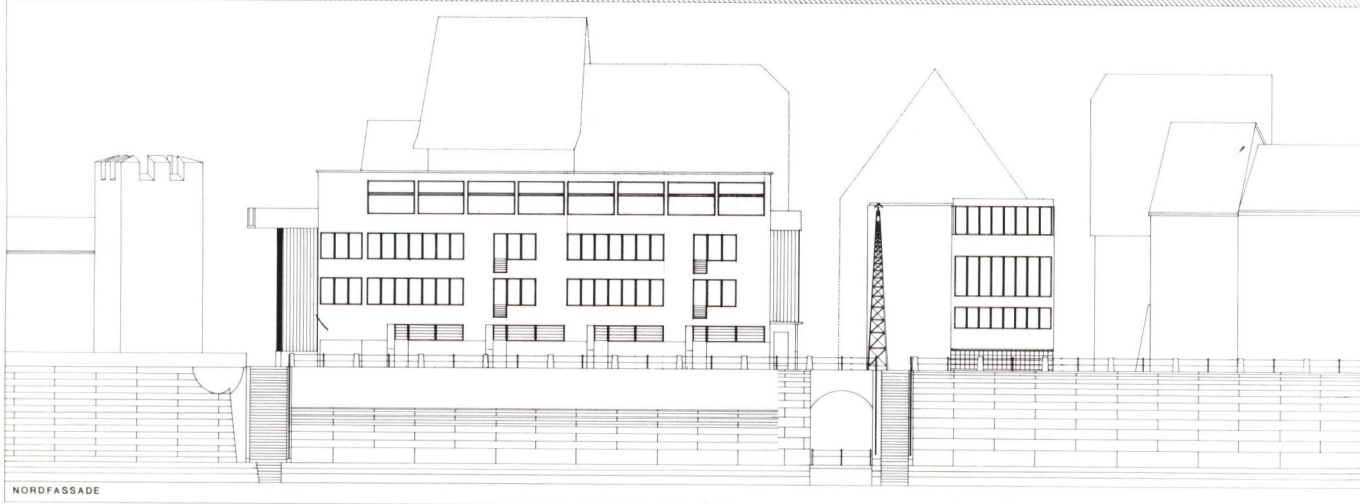
Beschreibung / Description

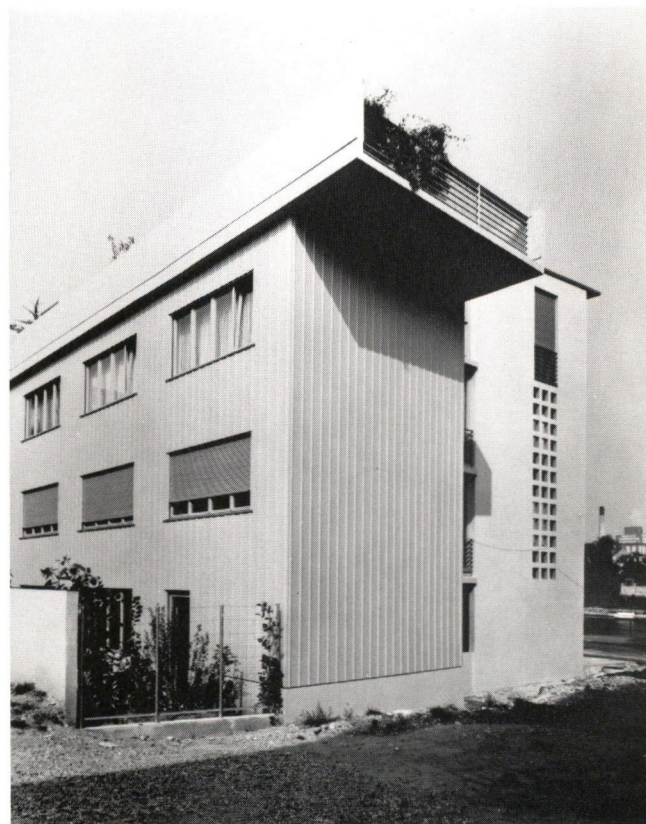
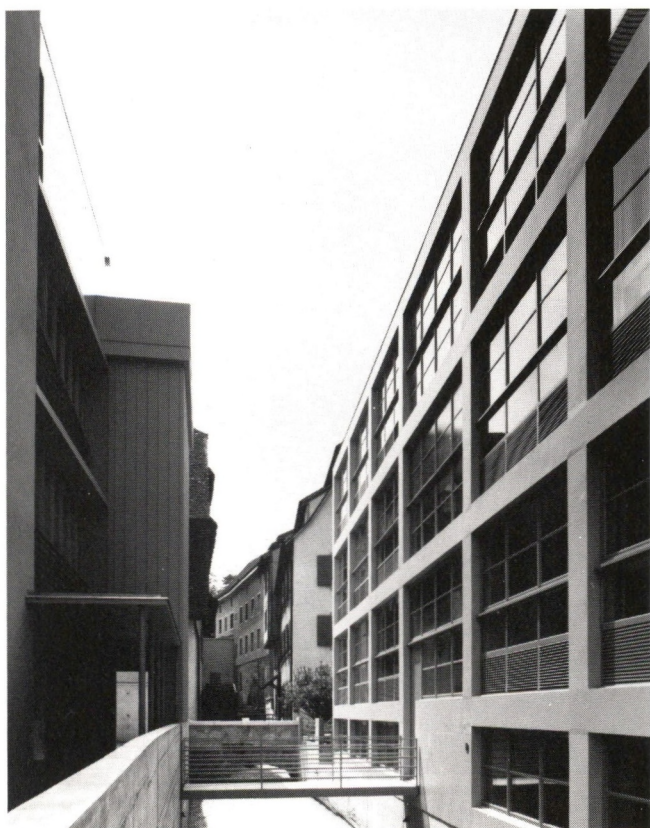
Die beiden Wohnhäuser sind anstelle eines vor Jahren abgebrochenen Mühlenpaares in einem mittelalterlichen Gewerbequartier entstanden. Sie füllen eine empfindliche Lücke in seiner baulichen Struktur wie auch im Prospekt des Baslerischen Rheinbords.

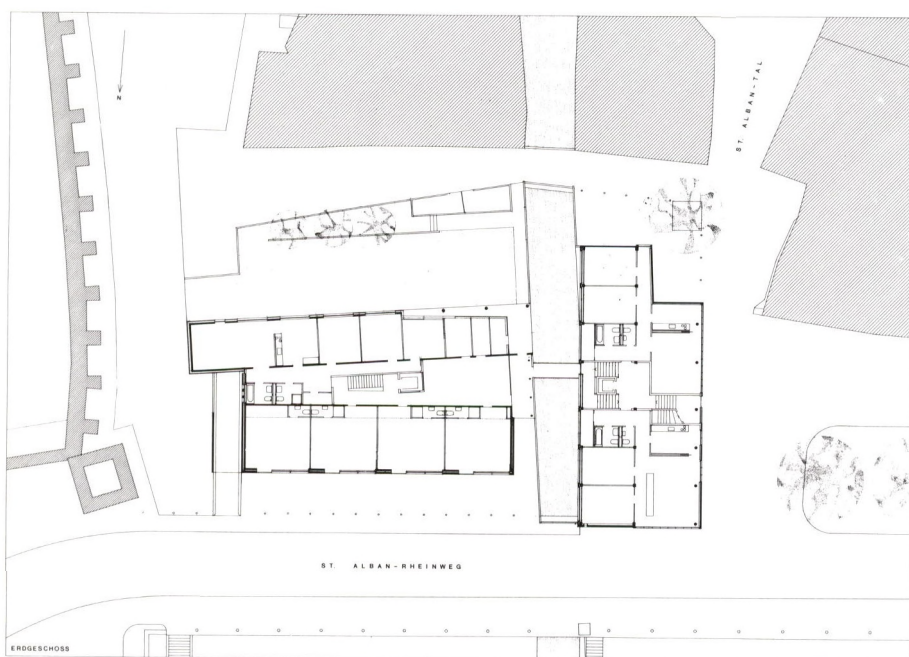
Die einfachen, gerichteten Baukörper, die mehrschichtig ausgebildet sind, beziehen sich in ihrer Struktur und Ausbildung auf die prägenden Bauten des Mittelalters und des 19. Jahrhunderts dieses Quartiers. Die Gebäude sind entwickelt als eine Überlagerung von morphologischen Regeln, die die Baustruktur in diesem Quartier betreffen und einer Typologie von Wohnungsbau, Teil einer wiederholten Recherche.

Die Konstruktion der beiden Bauten folgt dem Prinzip der Mehrschichtigkeit als Ausdruck verschiedener, morphologischer und typologischer Bezüge. Das zweischichtige Westgebäude längs des Gewerbekanals ist als Skelettbau ausgebildet und verfeinert sich zum Platz hin zu einer Konstruktion mit einem vom Tragwerk gelösten Grundriss und einer nichttragenden Fassade. Dem Skelettbau entspricht in der Typologie der Wohnungen die Reihe der gleichartigen Zimmer, dem freien Grundriss die gemeinschaftlichen Bereiche der Wohnungen, die nach ihrer Lage auch eine individuelle Beziehung nach aussen finden, als Teil einer Komposition der nichttragenden Fassade.

Das Ostgebäude ist in seiner Mehrschichtigkeit bestimmt durch die Verschiedenartigkeit seiner Bedeutung als äusserstes Gebäude des historischen Gewerbequartiers und als Teil des Prospekts der Rheinpromenade, einer städtebaulichen Korrektur des frühen 20. Jahrhunderts.





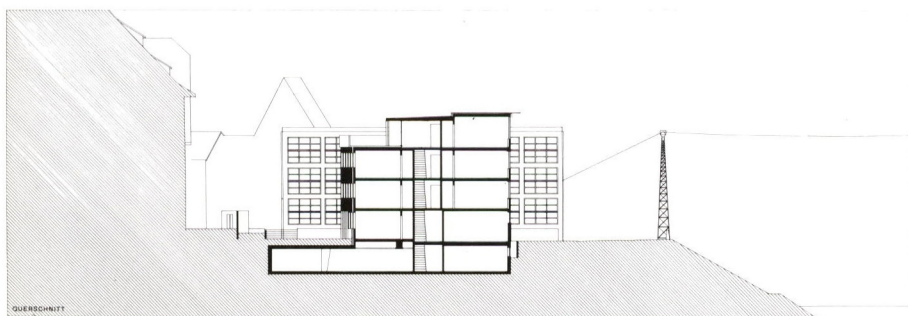
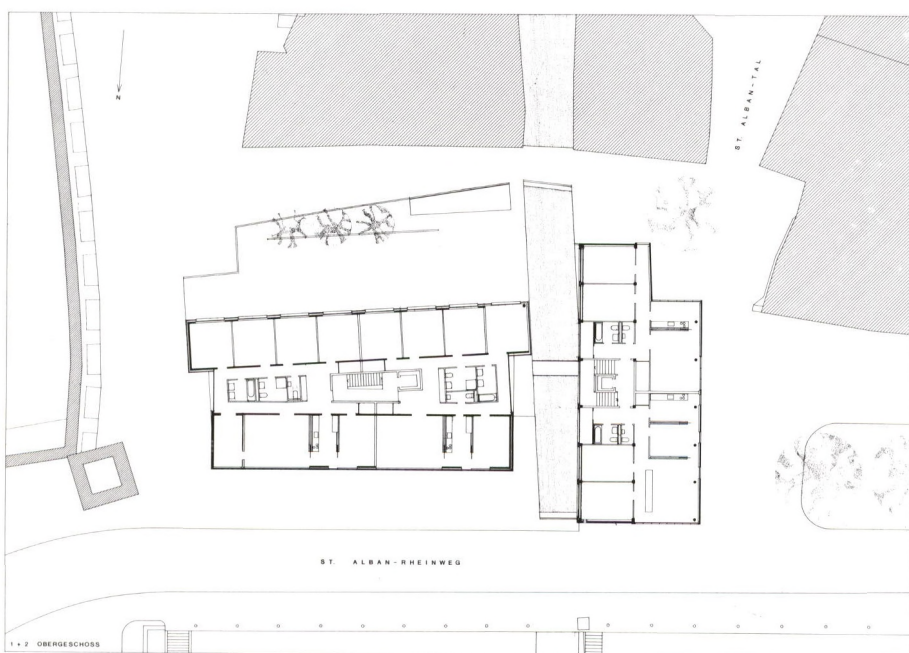


Les deux bâtiments ont été construits dans un quartier commerçant moyennâgeux, à la place de deux minoteries démolies il y a des années. Ils comblent un vide important tant sur le plan de la construction que sur celui de la perspective des bords du Rhin bâlois.

Par leur structure et leur exécution, ces deux bâtiments simples mais multicouches rappellent les constructions marquantes du Moyen Age et du XIX^e siècle formant ce quartier. Ils ont été conçus comme une superposition de règles morphologiques qui affectent les structures de ce quartier et ils correspondent à une typologie d'immeubles ayant fait l'objet de longues recherches.

La construction des deux bâtiments repose sur le principe des couches multiples exprimant les diverses relations morphologiques et typologiques. Situé le long du canal commerçant, l'immeuble «Ouest», à deux couches, a une ossature porteuse qui s'affine, plus on s'approche de la place, et se termine par un plan d'étage libre et par une façade non porteuse. Dans la typologie des appartements, l'ossature correspond à une série de pièces semblables, et le plan d'étage libre aux séjours qui, suivant leur situation, ont aussi une relation individuelle avec l'extérieur en tant que partie d'une composition de la façade non porteuse.

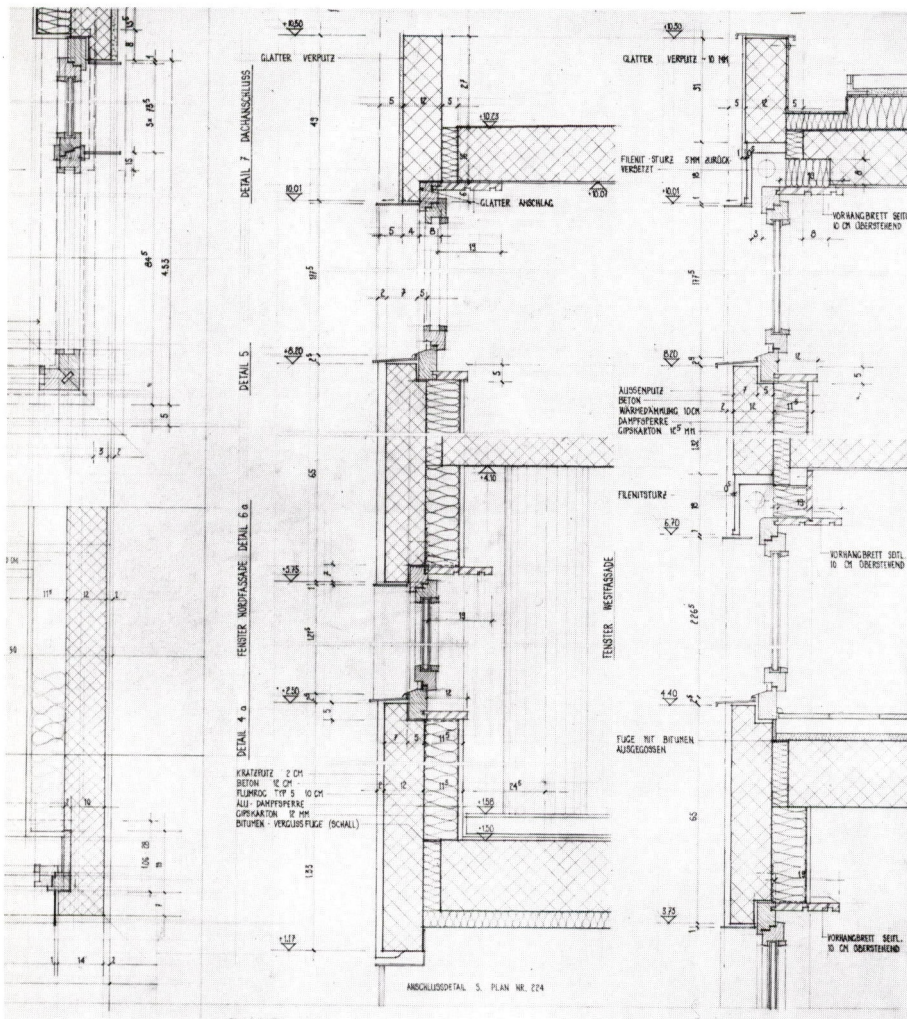
La pluralité des couches du bâtiment «Est» est déterminée par la diversité de sa signification. Dernier bâtiment à l'extrémité du quartier commerçant historique, il fait aussi partie de la perspective offerte par la promenade du Rhin, cette modification urbanistique faite au début du XX^e siècle.





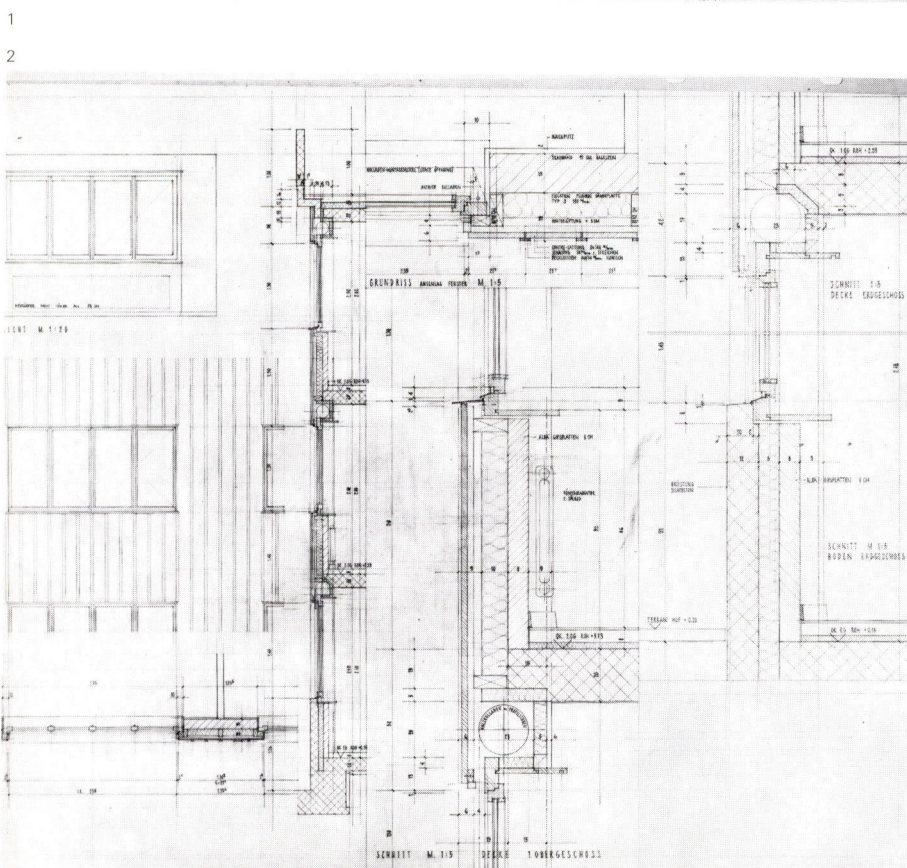
Bibliographie

Projekte für Basel, Architektur-Wettbewerbe
 1979-1983
 Hrsg. Hochbauamt Basel-Stadt. 1983
 Werk, Bauen + Wohnen Nr. 12. 1983
 Junge Architekten in Europa
 Verlag Kohlhammer. Stuttgart 1983
 Werk, Bauen + Wohnen, Nr. 1/2 1987
a Schweizer Architektur
 Nr. 79. Oktober 1987



Daten / Caractéristiques

Wohnbauteil	8 015 m ³
Appartements	
Gewerbe + Atelier	
Ateliers et local commercial	875 m ³
Autoeinstellhalle unter Wohnhaus	
Garage sous les immeubles	730 m ³
Autoeinstellhalle überdeckt	
Garage couvert	800 m ³
Kulturgüterräume	
Abris pour bien culturels	810 m ³
Grundstückfläche	1 411 m ²
Surface du terrain	
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	964 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	
1. OG Haus 94	
1 ^{er} étage immeuble N° 94	273 m ²
1. OG Haus 96	
1 ^{er} étage immeuble N° 96	431 m ²
Dachstock Haus 96	
Combles immeuble N° 96	296 m ²
Nutzfläche (nur Wohnungen)	
Surface utile (appartements seulement)	
Haus 94 EG	
Immeuble N° 94	
Rez-de-chaussée	273 m ²
1. OG	
1 ^{er} étage	273 m ²
2. OG	
2 ^e étage	273 m ²
Haus 96 EG	
Immeuble N° 96	
Rez-de-chaussée	136 m ²
1. OG	
1 ^{er} étage	433 m ²
2. OG	
2 ^e étage	433 m ²
Dachstock	
Combles	296 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 523.24
Gebäudekosten	
Prix total	Fr. 5 876 000.—
Indexbasis	
Indice de base	1984/1985



1 Detailplan der Rückfassade / Détail du plan de la façade arrière

2 Detailplan der Südfassade des grossen Hauses / Détail du plan de la façade sud de la grande maison

Transformation de la ferme Beau-Cèdre 1008 Jouxkens/VD

Umbau Bauernhof Beau-Cèdre 1008 Jouxkens/VD

*Maître
de l'ouvrage
Bauherr*

Dr Camille Gross

*Architecte
Architekt*

Jacques Gross EPFZ/SIA
Ch. de Beau-Cèdre 6
1008 Jouxkens/Lausanne
Tél. 021/35 60 74

*Collaborateurs
Mitarbeiter*

Richard Estève
Jean Allaz

*Ingénieurs
Ingenieure*

Béton armé:
SERT, Lausanne
Chauffage, sanitaire,
ventilation:
J.-C. Coutaz, Sion
Structure métallique:
Eric Pontet, Renens
Éclairage artificiel:
Charles Keller, Saint-Gall
Récupération des façades
en brique:
F. Iselin, M. Sigg

*Projet
Projekt*

1984

*Réalisation
Ausführung*

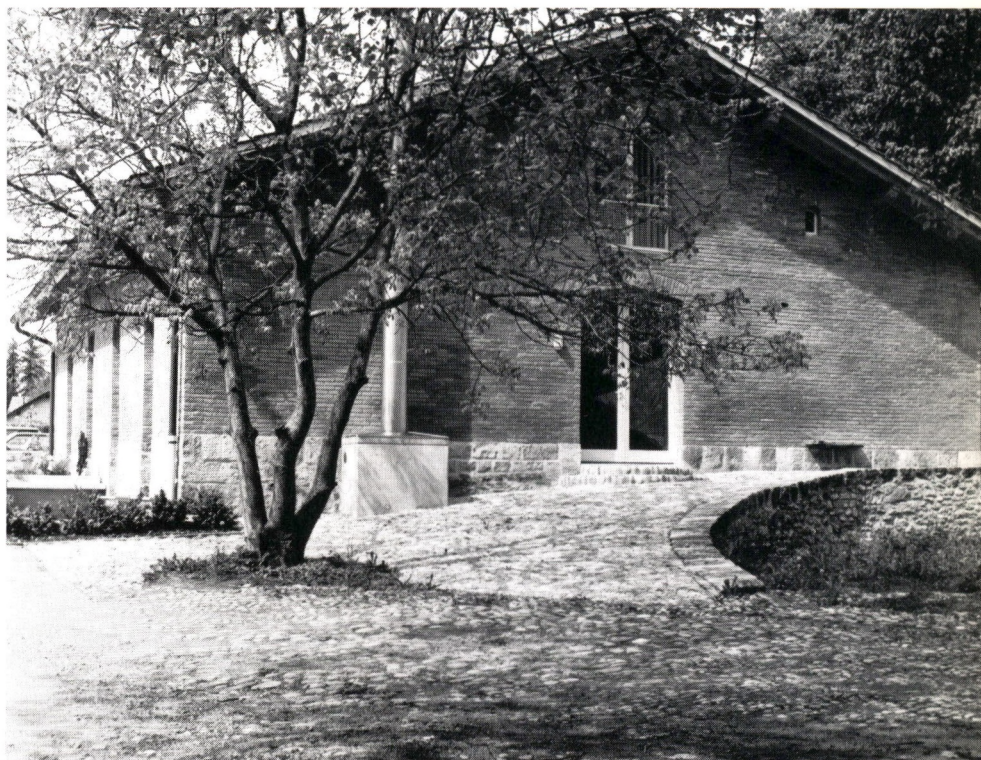
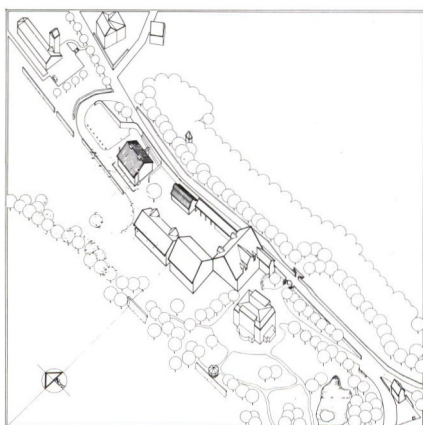
1985

*Coordonnées
Koordinaten*

535.510/155.990

Adresse

Ch. de Beau-Cèdre 6-8



Description / Beschreibung

Transformation d'une étable en deux
logements de 6 1/2 pièces chacun.

*Umbau eines Stalls in zwei
6 1/2-Zimmer-Wohnungen.*

Programme / Raumprogramm

Sous-sol: Abri PA + cave.

Rez: Hall, cuisine, salle à manger, living,
chambre + bain.

1^{er}: 2 chambres + bain.

2^e: Chambre parents, penderie + bain.

Untergeschoss: Schutzraum + Keller.

*Erdgeschoss: Vorplatz, Küche, Esszimmer,
Wohnzimmer, Zimmer + Bad.*

1. Obergeschoss: 2 Zimmer + Bad.

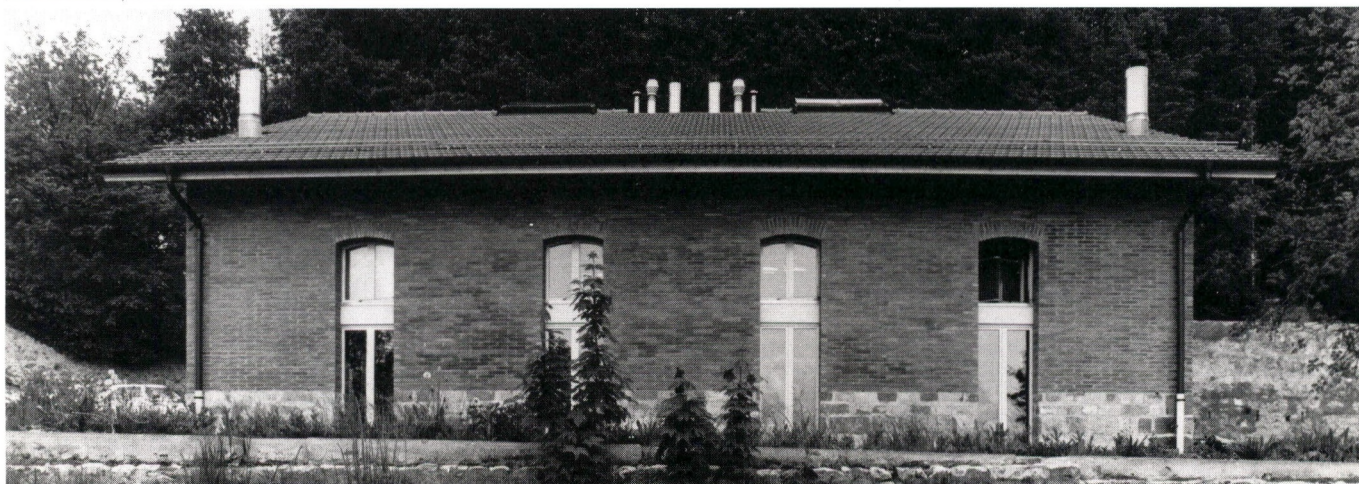
*2. Obergeschoss: Elternschlafzimmer,
Kleiderablage + Bad.*

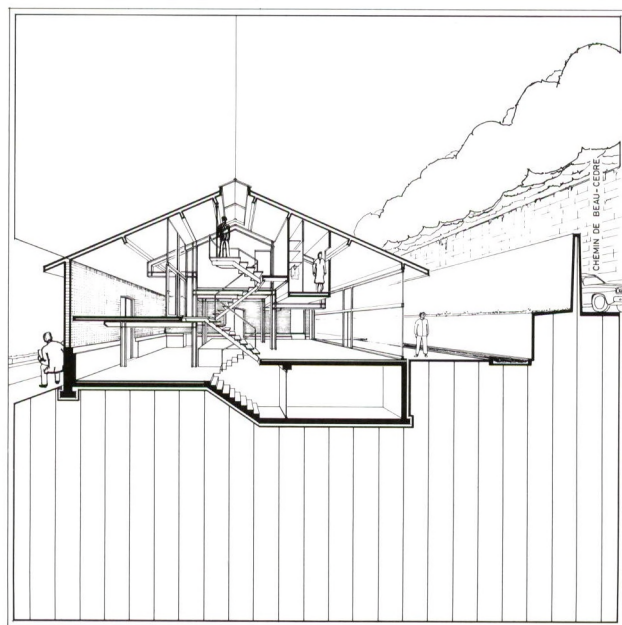
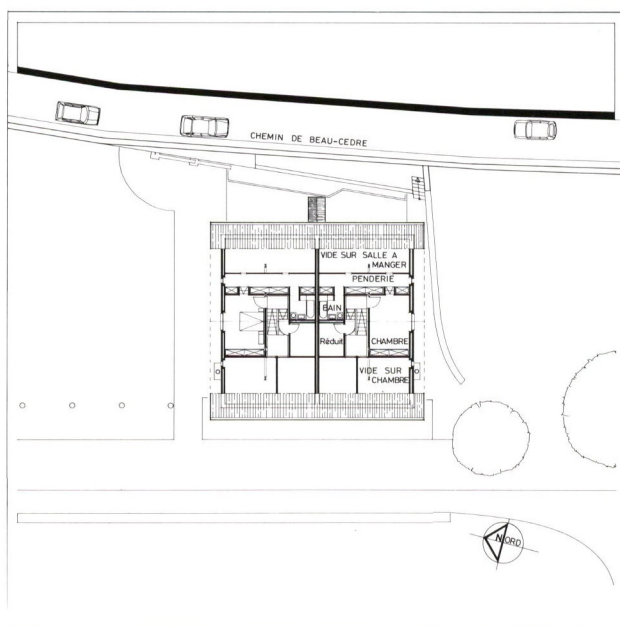
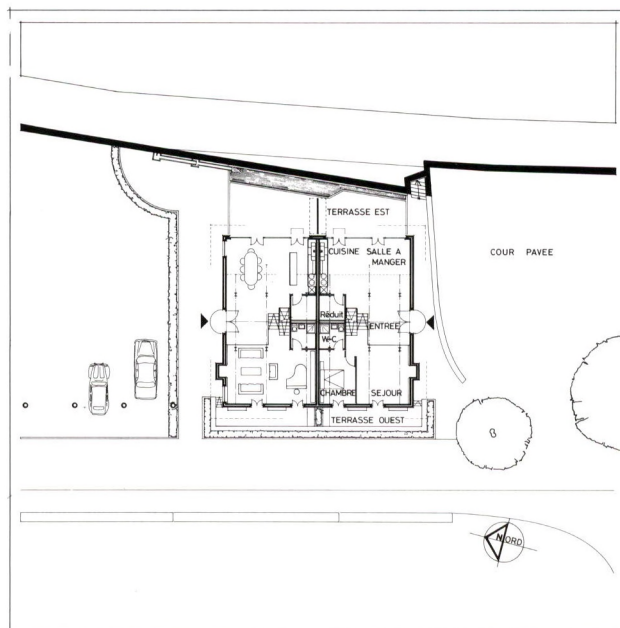
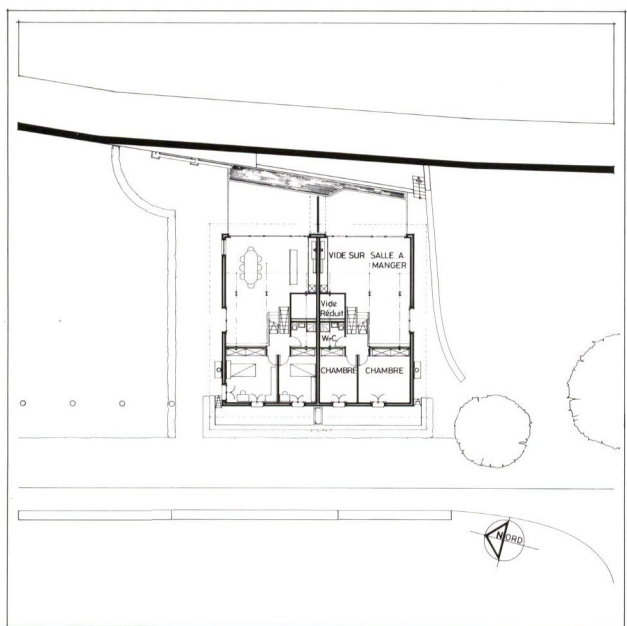
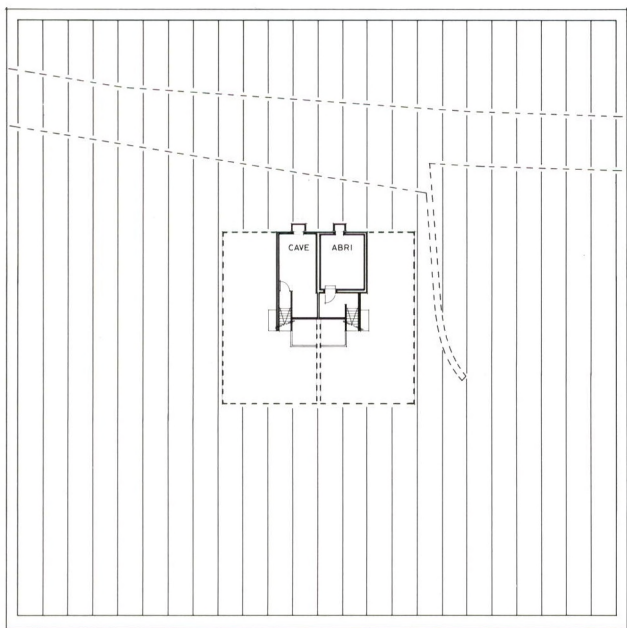
Conception / Konzeption

D'une profondeur de 14 m sur une longueur
de 15 m, ce bâtiment, construit en 1890, a la
particularité d'avoir une enveloppe
constituée d'un double mur en brique.

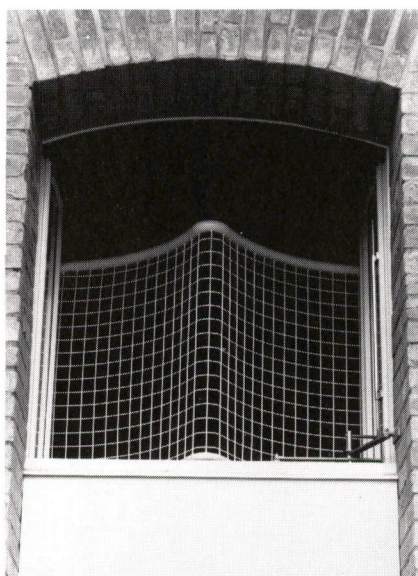
La brique extérieure de 5/10/25 cm est
pleine, alors que la brique intérieure de
10/10/25 cm est alvéolée. Un matelas d'air
de 7 cm compris entre ces deux murs
confère à ce bâtiment une isolation
thermique déjà très avancée pour l'époque.
Ce bâtiment abritait l'élevage de moutons et
de veaux.

Afin de conserver l'originalité de ce
bâtiment, il fallait respecter les percements
en façade. L'enveloppe ne pouvant
supporter de nouvelles charges, une
structure métallique soutient les nouveaux
espaces créés en demi-niveaux.









La profondeur du bâtiment imposait un éclairage zénithal et la lumière est diffusée dans le bâtiment à travers un escalier de verre.

Une des particularités de cette réalisation se situe au niveau des petits balcons intérieurs grillagés qui assurent une protection suffisante pour les ouvertures situées au niveau du sol des chambres d'enfants.

La façade est ouverte sur un petit patio contre le mur d'enceinte et la séparation entre les deux habitations est formée par un bûcher et un plan d'eau évitant par ce fait une fermeture complète entre les deux logements.

Dieses Gebäude aus dem Jahre 1890 ist 14 m tief und 15 m lang und weist als Besonderheit ein Zweischalenmauerwerk als Gebäudehülle auf.

Die äusseren Mauersteine sind voll und 5/10/25 cm gross, während die inneren gelocht und 10/10/25 cm gross sind. Eine 7 cm dicke Luftschicht zwischen den beiden Mauern stellt für das Gebäude im Hinblick auf das Baujahr schon einen sehr guten Wärmeschutz dar. Dieser Bau diente der Aufzucht von Schafen und Kälbern.

Um dieses Gebäude in seinem ursprünglichen Charakter zu erhalten, mussten die Fassadenöffnungen berücksichtigt werden. Da die Gebäudehülle keine zusätzlichen Lasten aufnehmen konnte, hat man für die neuen Räume in halber Geschosshöhe eine Metalltragstruktur angeordnet.

Wegen der grossen Gebäudetiefe musste die Belichtung von oben gewählt werden; das Tageslicht wird über eine Glastreppe im Gebäude verteilt.

Eine der Besonderheiten an diesem Projekt sind die kleinen vergitterten Innenbalkone, die einen ausreichenden Schutz der auf der Höhe der Kinderzimmerböden liegenden Öffnungen gewährleisten.

Die Fassade öffnet sich zu einem kleinen Patio mit Umfassungsmauer hin; als Trennelement zwischen den beiden Wohneinheiten dienen ein Schuppen und eine Wasserfläche, durch die eine vollständige Schliessung zwischen den beiden Wohnteilen vermieden wird.



Particularités / Besonderheiten

Cette construction fait partie intégrante d'un ensemble de bâtiments qui constituaient l'unique «industrielle» de la région lausannoise.

Das Gebäude gehörte zu einem Bauernhof, der in der Lausanner Region als einziger «industrieller» Landwirtschaftsbetrieb galt.





Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Volumen SIA	1834 m ³
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	210 m ²
Surface brute	
Bruttogeschossfläche	2 x 227 m ²
Surface utile	
Nutzfläche	2 x 166 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 527.-
Prix total	
(sans honoraires)	
Gesamtkosten	
(ohne Honorare)	Fr. 967 625.-



Construction / Konstruktion

Enveloppe existante:

- mur extérieur: brique de parement pleine 5/10/25 cm;
- mur intérieur: brique alvéolée 10/10/25 cm.

Mur mitoyen en plots de Durisol 30 cm.

Système porteur: structure métallique peinte en blanc.

Dalles préfabriquées en Durisol.

Noyaux sanitaires en silico calcaire.

Bestehende Gebäudehülle:

- äussere Schale: Vormauerstein voll, 5/10/25 cm;
- innere Schale: Lochstein, 10/10/25 cm.

Brandmauer aus Durisol-Steinen 30 cm.

Tragsystem: weiss gestrichene Metalltragstruktur, vorgefertigte Durisol-Decken.

Sanitärzellen aus Kalksandstein.

Bibliographie

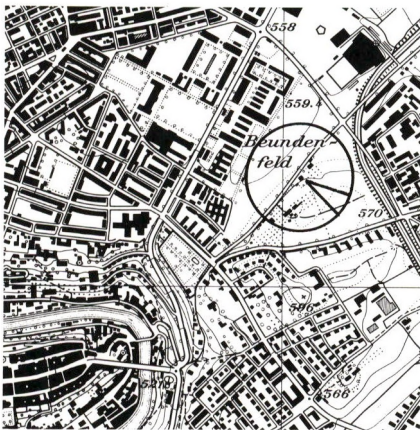
Das Schweizer Magazin für HAUS + BAUEN,
4/1987

as Architecture Suisse
N° 79. Octobre 1987

Umbau Haus Feldeck 3006 Bern

Transformation du bâtiment Feldeck 3006 Berne

<i>Bauherr</i> <i>Maître</i> <i>de l'ouvrage</i>	Jürg Schweizer, Markus Siegrist
<i>Architekten</i> <i>Architectes</i>	Matthias Rindlisbacher, Reto Baer, HTL Schönauweg 6 3007 Bern Tel. 031/45 05 05
<i>Mitarbeiter</i> <i>Collaborateurs</i>	Jürg Althaus
<i>Projekt</i> <i>Conception</i>	1985
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1986
<i>Koordinaten</i> <i>Coordonnées</i>	602.070/200.390
<i>Adresse</i>	Bollingenstrasse 34



Programm / Programmes

Innere Gesamtrenovation. Aufteilen des Gebäudes in zwei Wohneinheiten und Erstellen eines neuen Bad/WC-Anbaus.

Rénovation intérieure totale. Division du bâtiment en deux unités d'habitation et construction d'une annexe destinée au bain/WC.

Beschreibung / Description

Die Feldeck, ein spätbarocker Landsitz, seit dem späten 18. Jahrhundert ständig bewohnt, war in ein Haus für zwei Familien umzubauen und mit einem Bad- und WC-Anbau zu ergänzen.

Im bestehenden Gebäude wurde pro Geschoss eine Küche und ein Wohnungsabschluss in Stahl/Glas neu gebaut. Im Salon EG wurde ein Fenster ausgebrochen und im OG, durch das Entfernen eines Wandstückes und zwei Schrankteilen, die Bereiche Kochen, Essen und Wohnen zusammengefasst. Die bestehende Gebäudestruktur blieb ansonst unverändert. Die Renovation der Gebäudehülle ist zu einem späteren

Zeitpunkt vorgesehen. Im ganzen Haus wurden neue Fenster eingesetzt. Wo möglich, die Innenseite der Aussenwände isoliert und die technischen Anlagen komplett erneuert. Das alles, ohne das Gesamtbild der Innenräume zu beeinträchtigen (Wandtäfer, Stuckaturen). Die Parkettböden wurden gefegt und gewachst oder geschliffen und versiegelt. Der Steingutboden im EG geschliffen und geölt, die Wände tapeziert und gestrichen. Die Decken punktuell repariert, neu geglättet und gestrichen. Die leichte, hellblaue Farbtonnung macht die Räume licht und weit.

Der Anbau, ausschliesslich Sanitärräume enthaltend, wurde in Trockenbauweise erstellt. Eine Ständerkonstruktion auf Betonsockel; aussen mit Stülp Schalung verkleidet und isoliert, innen mit Span- oder Gipsplatten beplankt und im Bereich der Douchen und Badewanne mit Chromstahl oder Keramikplatten verkleidet. Am Boden Gussasphalt auf Spanplatten. Dacheindeckung aus Kupferblech.

Die Veranda an der Südwest-Fassade wird in ihrer heutigen Art belassen. Der offene Teil aber mit einer einfachen, demontablen Stahl-Glas-Konstruktion geschlossen; das Dach durch Aufsatteln einer Ebene aus Stahlträgern und Holzrosten zur Verandaplatzform für das OG umfunktioniert. Diese Arbeiten werden im Frühjahr 1987 ausgeführt.

Gentilhomme de l'époque baroque tardive, constamment occupée depuis la fin du XVIII^e siècle, le Feldeck devait être transformé en une maison pour deux familles et complété par une annexe abritant les sanitaires bain/WC.

Dans le bâtiment existant, on a entièrement reconstruit en acier et en verre une cuisine et un appartement par étage. Au salon du rez-de-chaussée, on a percé une fenêtre et

à l'étage, on a supprimé une partie de paroi et deux armoires pour créer une grande surface réunissant la cuisine, la salle à manger et le séjour. Le reste de la structure du bâtiment existant n'a pas été modifié. La rénovation de l'enveloppe du bâtiment est prévue ultérieurement. Dans toute la maison, on a posé de nouvelles fenêtres, isolé, lorsque c'était possible, la face intérieure des murs extérieurs et changé la totalité des installations du bâtiment. Toutes ces modifications ont été entreprises sans altérer l'aspect général des locaux (lambriçage des parois, stucages). Les sols en parquet ont été balayés et cirés ou poncés et vitrifiés. Au rez-de-chaussée, le sol en faïence a été poncé, puis huilé, les parois tapissées et peintes. Les plafonds ont été réparés ponctuellement, entièrement lissés à neuf et enduits. La teinte légèrement bleu ciel rend les pièces claires et les fait paraître grandes.

L'annexe comprenant exclusivement les locaux sanitaires a été construite à sec. C'est une construction avec piliers sur un soubassement en béton; le revêtement extérieur, isolant, est fait avec des planches posées à clin. Intérieurement, elle est planchéiée de panneaux de particules ou de plâtre, respectivement d'acier chromé ou de carreaux en céramique dans les douches et le bain. Le sol est en mortier d'asphalte coulé sur des panneaux de particules. La couverture est en tôle de cuivre.

On a maintenu dans son état actuel la véranda située en façade sud-ouest. Mais sa partie ouverte a été fermée par une construction simple et démontable en acier et en verre. Son toit a été modifié par l'adjonction d'une structure de poutres en acier et d'un chevronnage en bois servant de terrasse à l'étage. Ces travaux ont été réalisés au printemps 1987.



Sous-sol

1. Chauffage/buanderie
2. Atelier
3. Tambour d'entrée
4. Caves
5. Entrée principale
6. Vide sanitaire

Rez-de-chaussée

1. Vestibule
2. Douche
3. Cuisine
4. Coin à manger
5. Chambre
6. Salon
7. Véranda
8. Réduit à outils
9. Entrée latérale
0. Terrasse/fontaine

Etage

1. Vestibule
2. Bain/WC/douche
3. Cuisine
4. Salle à manger
5. Séjour
6. Chambre
7. Terrasse

Untergeschoss

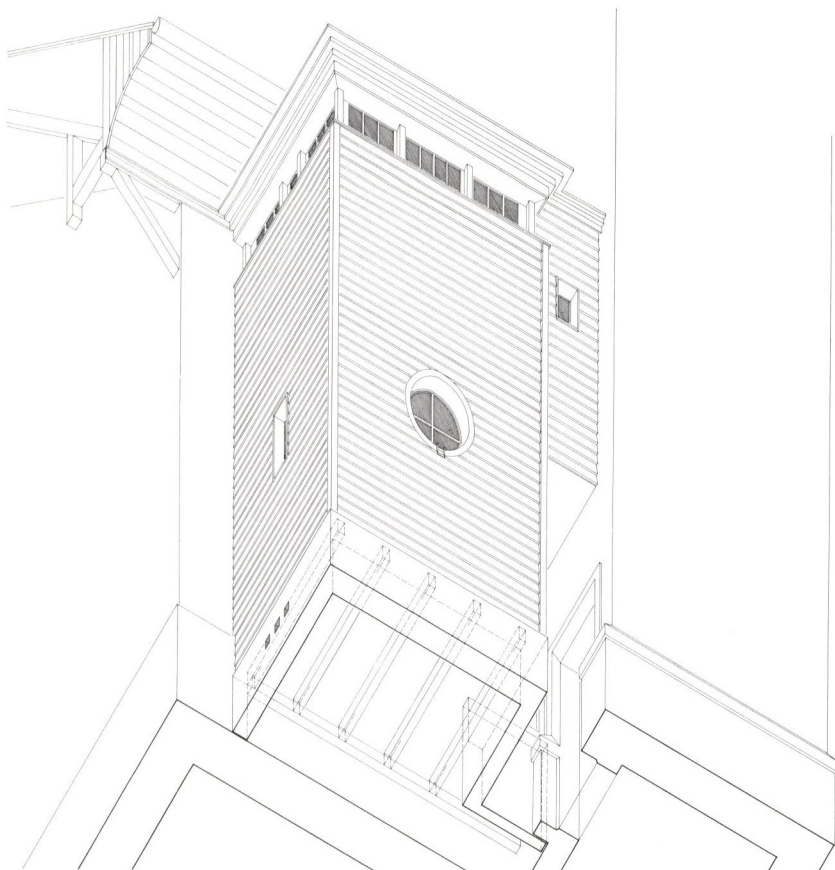
1. Heizung/Waschküche
2. Werkraum
3. Windfang
4. Keller
5. Haupteingang
6. Hohlraum

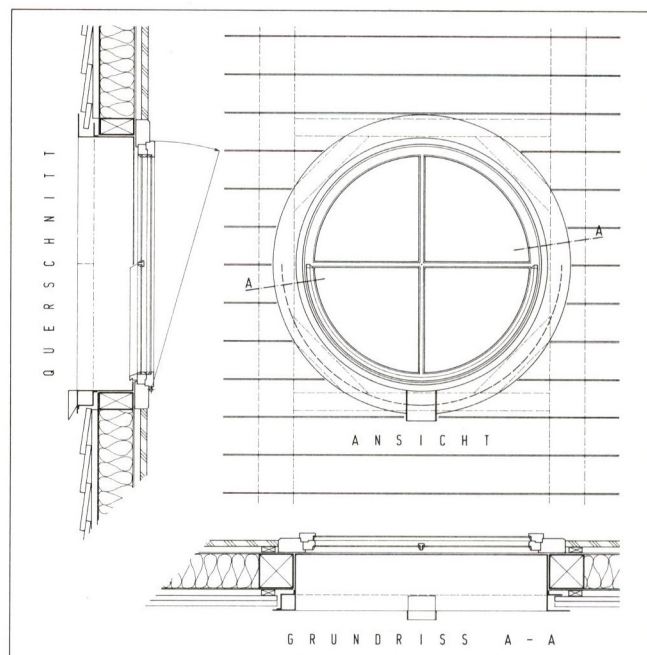
Erdgeschoss

1. Diele
2. Dusche
3. Küche
4. Essen
5. Zimmer
6. Salon
7. Veranda
8. Gartengeräte
9. Seiteneingang
0. Terrasse/Brunnen

Obergeschoss

1. Diele
2. Bad/WC/Dusche
3. Küche
4. Essen
5. Wohnraum
6. Zimmer
7. Terrasse





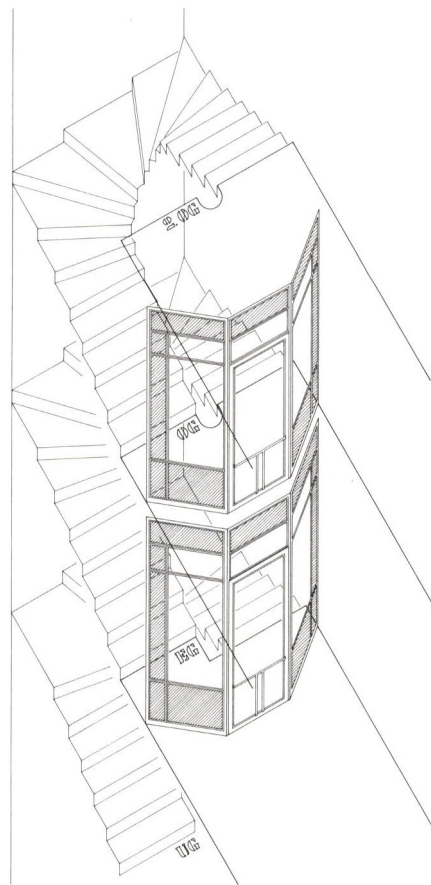


Daten / Caractéristiques

Kubus SIA Gebäude	
Volume SIA bâtiment	1665 m ³
Kubus SIA Badanbau	
Volume SIA sanitaire	82 m ³
Grundstückfläche	
Surface du terrain	2115 m ²
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	194 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	325 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	261 m ²
Kubikmeterpreis Gebäude	
Prix au m ³ bâtiment	Fr. 379.-
Kubikmeterpreis Badanbau	
Prix au m ³ sanitaire	Fr. 582.-
Indexbasis	
Indice de base	1.10.85

Bibliographie

as Schweizer Architektur
Nr. 79. Oktober 1987



**Centre de Savigny
Salle communautaire et
groupe commercial
1073 Savigny/VD**

**Gemeindezentrum Savigny
Gemeindesaal und
Geschäftsräume
1073 Savigny/VD**

Architectes Pierre Grand, SIA
Architekten J.-P. Crausaz +
J.-M. Sulmoni
Architecture et
urbanisme SA
Av. du Grey 1
1004 Lausanne
Tél. 021/36 96 11

Collaborateur
Mitarbeiter F. Duc

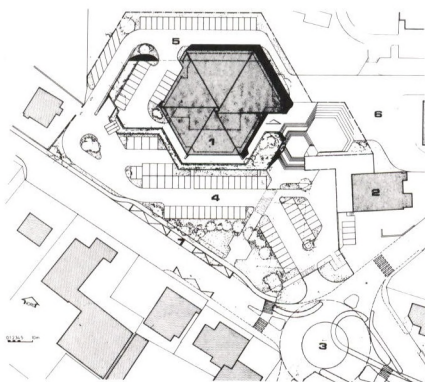
Ingénieurs civils Etienne Dupuis, SIA
Bauingenieure A. Colombo, collaborateur

Architecte
paysagiste Gianni Biaggi,
Gartenarchitekt dipl. Athenaeum

Projet
Projekt 1979-1982

Réalisation
Ausführung 1983-1985

Coordonnées
Koordinaten 545.780/154.500



Situation

Le secteur à restructurer est situé au centre du village, traversé par une route cantonale et à proximité d'une place animée par des commerces et une auberge communale.

Das Gebiet für den Neubau liegt im Dorfzentrum und wird von einer Kantonsstrasse durchquert. In der Nähe befindet sich ein Platz mit Geschäften und dem Gemeindehaus.

Plan de situation

1. Salle polyvalente
2. Auberge communale
3. Rond-point
4. Parking commerces
5. Parking salle
6. Zone piétonne
7. Arrêts autobus

Situationsplan

1. Mehrzwecksaal
2. Gemeindehaus
3. Rondell
4. Parkplatz Geschäfte
5. Parkplatz Saal
6. Fussgängerzone
7. Bushaltestelle

Programme / Bauprogramm

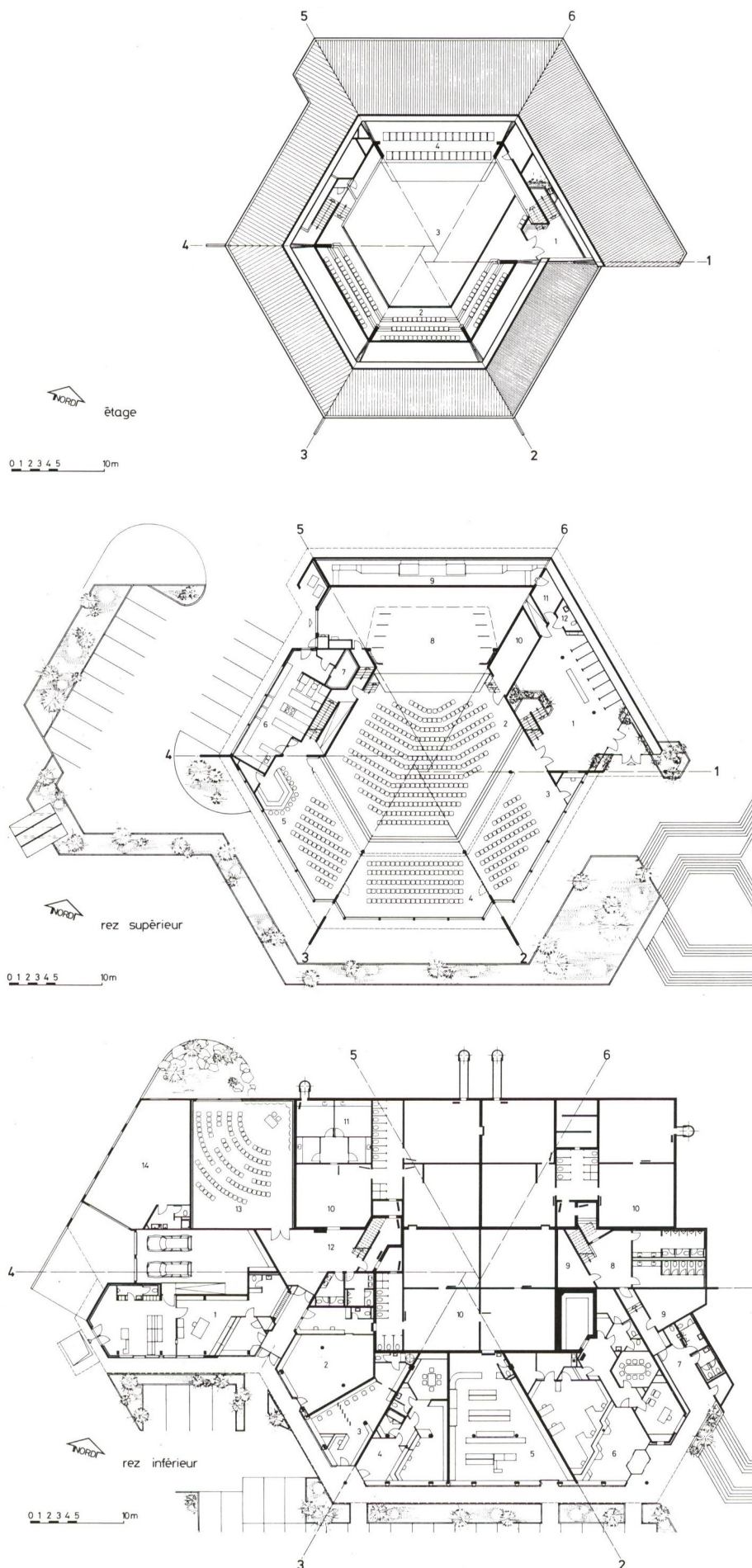
La réalisation d'une nouvelle salle de fête a été l'occasion de créer quelques commerces pour compléter l'équipement du centre villageois et lui apporter une animation nouvelle.

La modification du carrefour par la création d'un rond-point et l'aménagement d'un important parking permettent à la salle de développer ses possibilités d'accueil.

Les commerces occupent le front sud du rez-de-chaussée, avec à l'arrière, une salle de conférences et ses dégagements.

L'étage comprend un espace polyvalent dont la partie centrale peut accueillir environ 300 spectateurs, plus 120 places en galerie et, sur la périphérie, 200 à 300 places en extension de la zone centrale. Grâce à l'équipement d'une cuisine de préparation, des banquets de plus de 450 convives sont possibles.





Das Projekt für einen neuen Gemeindesaal bot die Gelegenheit, das Dorfzentrum mit einigen Geschäftsräumen zu ergänzen und zu beleben.

Die Umgestaltung der Strassenkreuzung mit einem Rondell und die Schaffung eines grossen Parkplatzes erweitern die Möglichkeiten, die durch den Saal gegeben sind.

Die Geschäftsräume liegen auf der Südseite des Erdgeschosses. Hinter ihnen ist ein Konferenzraum mit der dazugehörigen Erschliessung angeordnet.

Im Obergeschoss ist ein Mehrzwecksaal untergebracht, in dessen Mittelteil ungefähr 300 Zuschauer Platz finden. Die Galerie umfasst zusätzliche 120 Plätze, und am Rand kann der Mittelteil um 200 bis 300 Plätze erweitert werden. Die Anrichteküche ermöglicht Bankette für mehr als 450 Gäste.

Rez inférieure

1. Bureau de poste
2. Magasin
3. Coiffeur/kiosque
4. Banque
5. Epicerie
6. Banque
7. WC publics
8. WC salle polyvalente
9. Sous-stations techniques
10. Abris PC, total 660 places
11. Loges dans abris PC
12. Hall/vestiaire
13. Salle de répétitions
14. Pompiers

Rez supérieur

1. Hall d'entrée/vestiaire
2. Salle polyvalente
3. Foyer-conférence
4. Conférence/banquet
5. Buvette
6. Cuisine
7. Economat
8. Scène
9. Ventilation
10. Mobilier
11. Concierge
12. WC pour handicapés

Etage

1. Accès galerie
2. Galerie spectateurs
3. Vide salle polyvalente
4. Superstructure scène

Untergeschoss

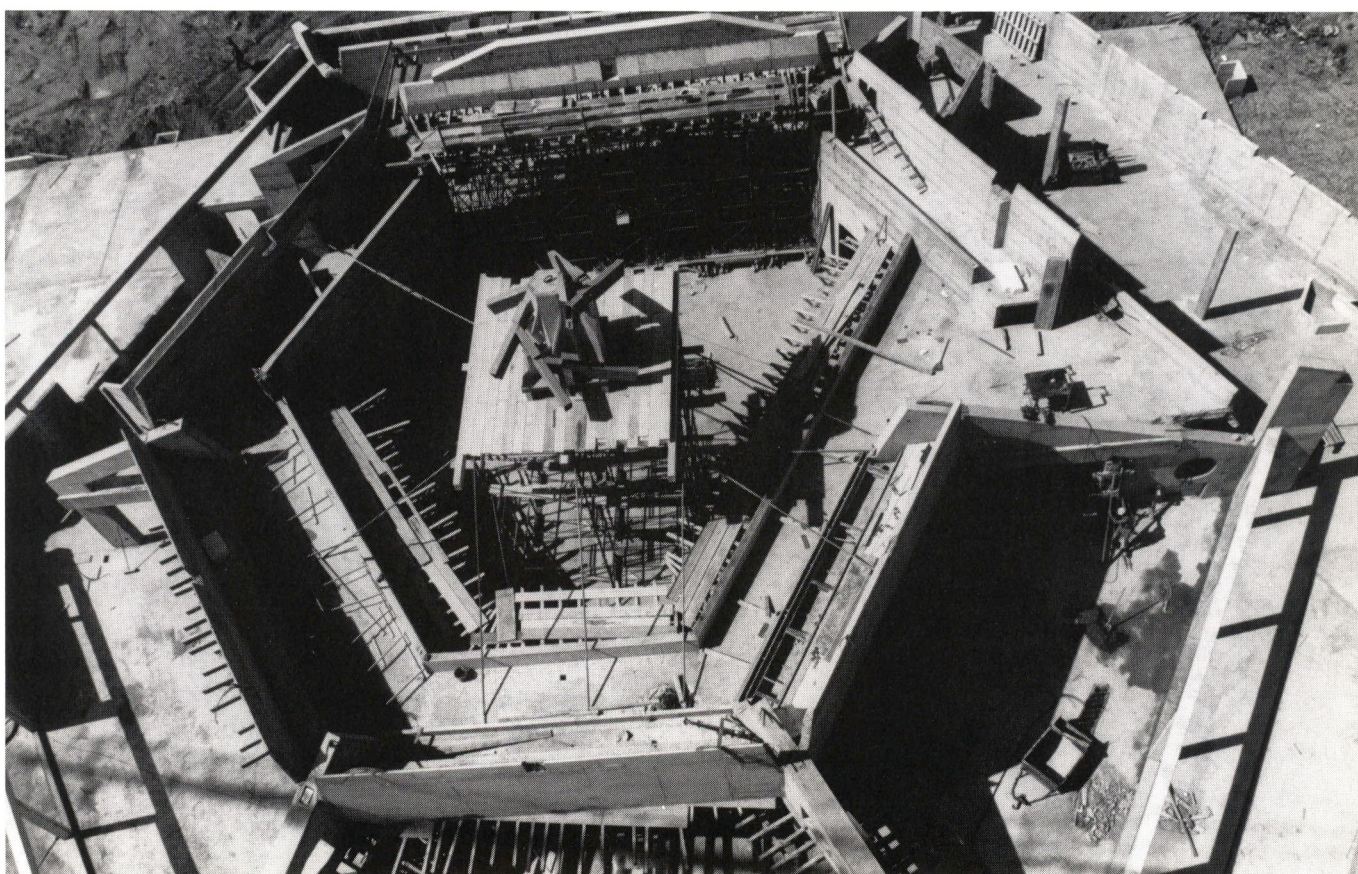
1. Postamt
2. Laden
3. Coiffeur/Kiosk
4. Bank
5. Lebensmittelgeschäft
6. Bank
7. Öffentliche WC
8. WC Mehrzwecksaal
9. Technische Räume
10. Schutzraum, Total 600 Plätze
11. Abteile Schutzraum
12. Vorraum/Garderobe
13. Übungsraum
14. Feuerwehr

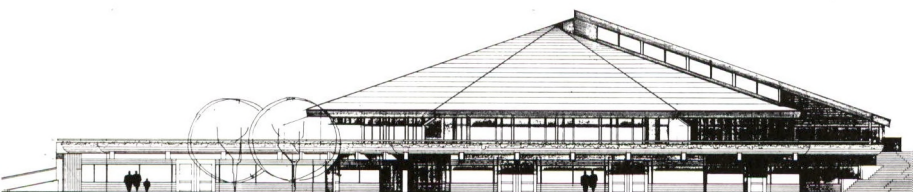
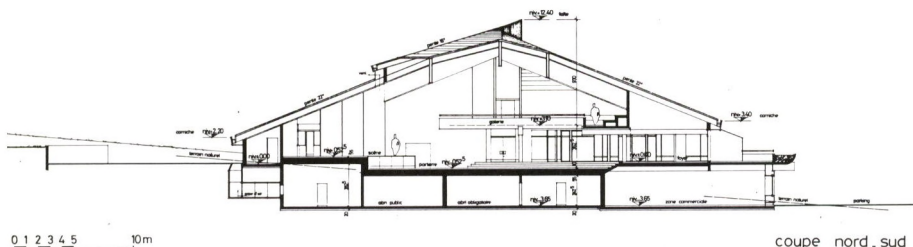
Obergeschoss

1. Eingangshalle/Garderobe
2. Mehrzwecksaal
3. Foyer/Konferenzen
4. Konferenzen/Bankette
5. Imbiss
6. Küche
7. Economat
8. Bühne
9. Belüftung
10. Mobiliar
11. Hauswart
12. Behinderten-WC

Dachgeschoss

1. Zugang Galerie
2. Zuschauergalerie
3. Luftraum Mehrzwecksaal
4. Oberbau Bühne





Conception / Konzept

Afin de respecter l'échelle des bâtiments avoisinants, un volume ponctuel, dont les pans de toiture assurent une hauteur importante au centre du bâtiment, conserve une échelle modeste sur sa périphérie. Le plan hexagonal s'intègre aux directions principales définies par les routes proches et les diverses orientations des constructions environnantes.

L'expression architecturale de la salle polyvalente identifie un lieu de rassemblement et de fête qui se prolonge à l'extérieur pour accueillir des manifestations en plein air. Les boutiques et locaux commerciaux, formant soubassement du complexe communal, lui confèrent une animation au cours de la journée.

La place publique, agrémentée de plantations et d'un petit ruisseau, se prolonge jusqu'à l'arrêt d'autobus la reliant à la ville.

Das Gebäudevolumen mit der spitz zulaufenden Dachform, die in der Gebäudemitte eine grosse Höhe und am Rand eine bescheidene Dimensionierung erlaubt, respektiert den Massstab der umliegenden Gebäude. Der sechseckförmige Grundriss ordnet sich den Hauptrichtungen unter, die durch die umgebenden Strassen und Bauten gegeben sind.

Der architektonische Ausdruck des Mehrzwecksaales signalisiert einen Ort für Versammlungen und Feste, der sich im Aussenbereich fortsetzt und Platz für Aussenveranstaltungen bietet. Die Boutiquen und Geschäftsräume bilden den Unterbau der Gemeinderäume und sorgen dafür, dass das Gebäude auch tagsüber genutzt wird.

Der öffentliche Platz wird durch Pflanzen und einen kleinen Bach verschönert. Er erstreckt sich bis zur Bushaltestelle, die die Verbindung zur Stadt herstellt.

Construction / Konstruktion

Le secteur des commerces qui constitue l'infrastructure de la salle est prolongé par une terrasse avec bacs de verdure formant marquise et rejoignant le terrain naturel auquel s'adosse la construction.

Une charpente en bois sur résille triangulaire constitue l'enveloppe de la salle. Six arêtières en bois collés sont solidarisés au faite par un important nœud métallique.

Les éléments de remplissage en chevrons triangulés ont été préfabriqués et la toiture «chaude» réalisée sans échafaudages. Couverture en ardoise fibro-ciment.

La ventilation de la salle et de ses annexes comprend deux réseaux de pulsion et reprise, afin de permettre de répondre aux divers programmes de la polyvalence d'utilisation des espaces intérieurs.

Les murs intérieurs sont revêtus partiellement en tapis pour assurer un équilibre phonique. Egalement pour des raisons acoustiques, un lustre de boules de verre occupe le centre de la pyramide intérieure.

Der Teil mit den Geschäftsräumen bildet den Unterbau des Saales. Eine Terrasse mit Pflanzengefässen überragt das Erdgeschoss wie ein Wetterdach und nimmt die Verbindung zum natürlichen Gelände auf, an das sich das Gebäude anlehnt.

Die Dachkonstruktion aus Holz mit einer dreieckförmigen Pfettenanordnung bildet die Hülle des Saales. 6 verleimte Gratträger werden an der Spitze durch einen grossen Metallknoten verbunden. Die Deckelemente aus dreieckigen Sparrenkonstruktionen wurden vorfabriziert und das «Warmdach» ohne Gerüst ausgeführt. Die Dacheindeckung besteht aus Faserzementschiefer.

Die Lüftung des Saales und der dazugehörigen Räume umfasst ein Zuluft- und Abluftsystem, so dass den unterschiedlichen Anforderungen bei der Mehrfachnutzung entsprochen werden kann.

Aus akustischen Gründen sind die Wände innen teilweise mit Teppich verkleidet. Ein Leuchter mit Glaskugeln, in der Mitte des pyramidenartigen Raumes angeordnet, trägt ebenfalls zur Verbesserung der Akustik bei.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA rez inférieur	
Volumen Untergeschoss	11 665 m ³
Surface rez inférieur	
Fläche Untergeschoss	2 400 m ²
Volume SIA rez supérieur	
Volumen Obergeschoss	6 200 m ³
Surface rez supérieur	
Fläche Obergeschoss	1 170 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 365.-
Places de parc	
Parkplatz	110

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 79. Octobre 1987

Einfamilienhaus 3054 Schüpfen/ Ziegelried/BE

Villa 3054 Schüpfen/ Ziegelried/BE

<i>Bauherr</i>	
<i>Maître de l'ouvrage</i>	Elémer Zalotay
<i>Architekt</i>	Elémer Zalotay
<i>Architecte</i>	Dipl. Arch. SIA 3054 Schüpfen/Ziegelried Tel. 031/87 06 88
<i>Bauingenieur</i>	Elémer Zalotay
<i>Ingénieur civil</i>	Dipl. Ing.
<i>Projet</i>	
<i>Projet</i>	1979
<i>Ausführung</i>	
<i>Réalisation</i>	1985
<i>Koordinaten</i>	
<i>Coordonnées</i>	209.697 / 592.900



Beschreibung / Description

Das, durch zwei Grundrisse dargestellte, Einfamilienhaus besteht aus einem grossen Wohnraum, zwei Schlafzimmern, einer Wohnküche, zwei Badezimmern, einer Dachterrasse mit Blick auf den Jura und einem Atelier. Kommen Gäste, können vom Wohnraum, mit Schiebetüren, noch zwei Räume abgetrennt werden. In diesen Zimmern kann man die Betten von der Decke herunterlassen. Soweit unterscheidet sich das Gebäude nicht besonders von einem Einfamilienhaus konventioneller Bauart.

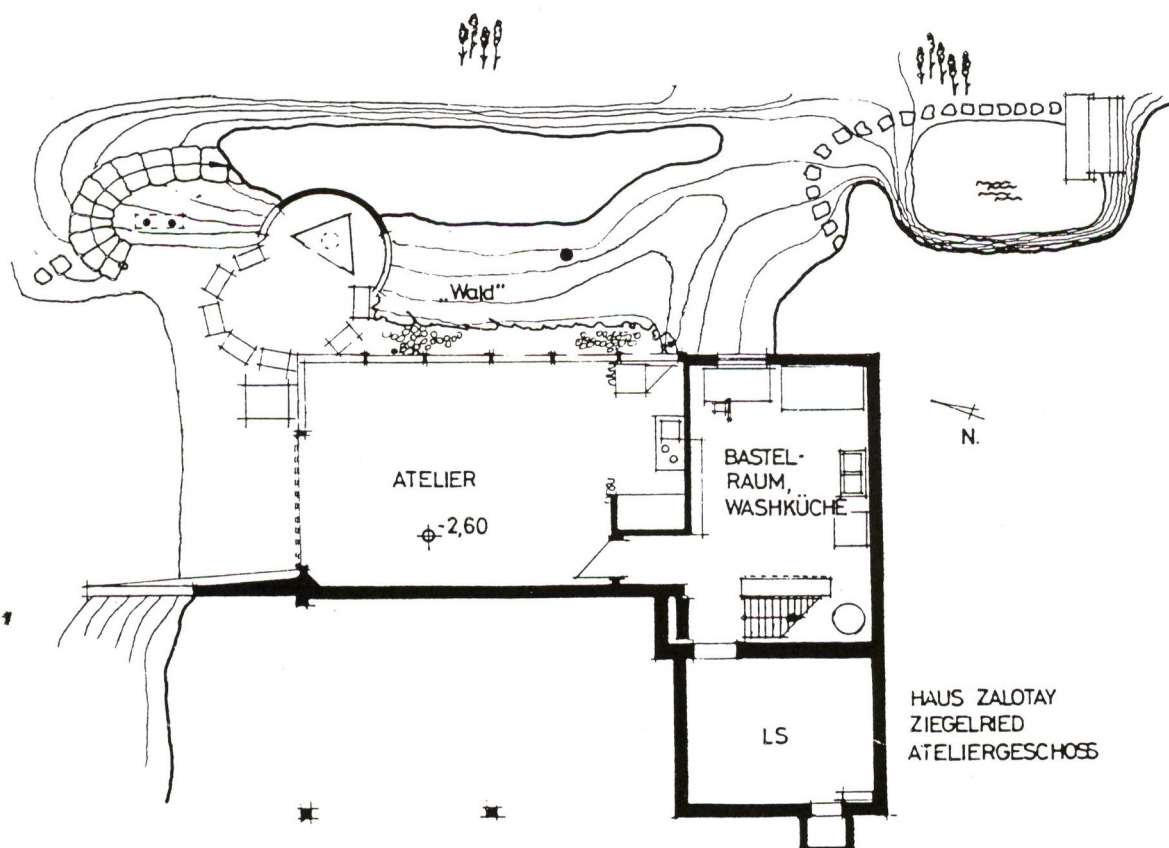
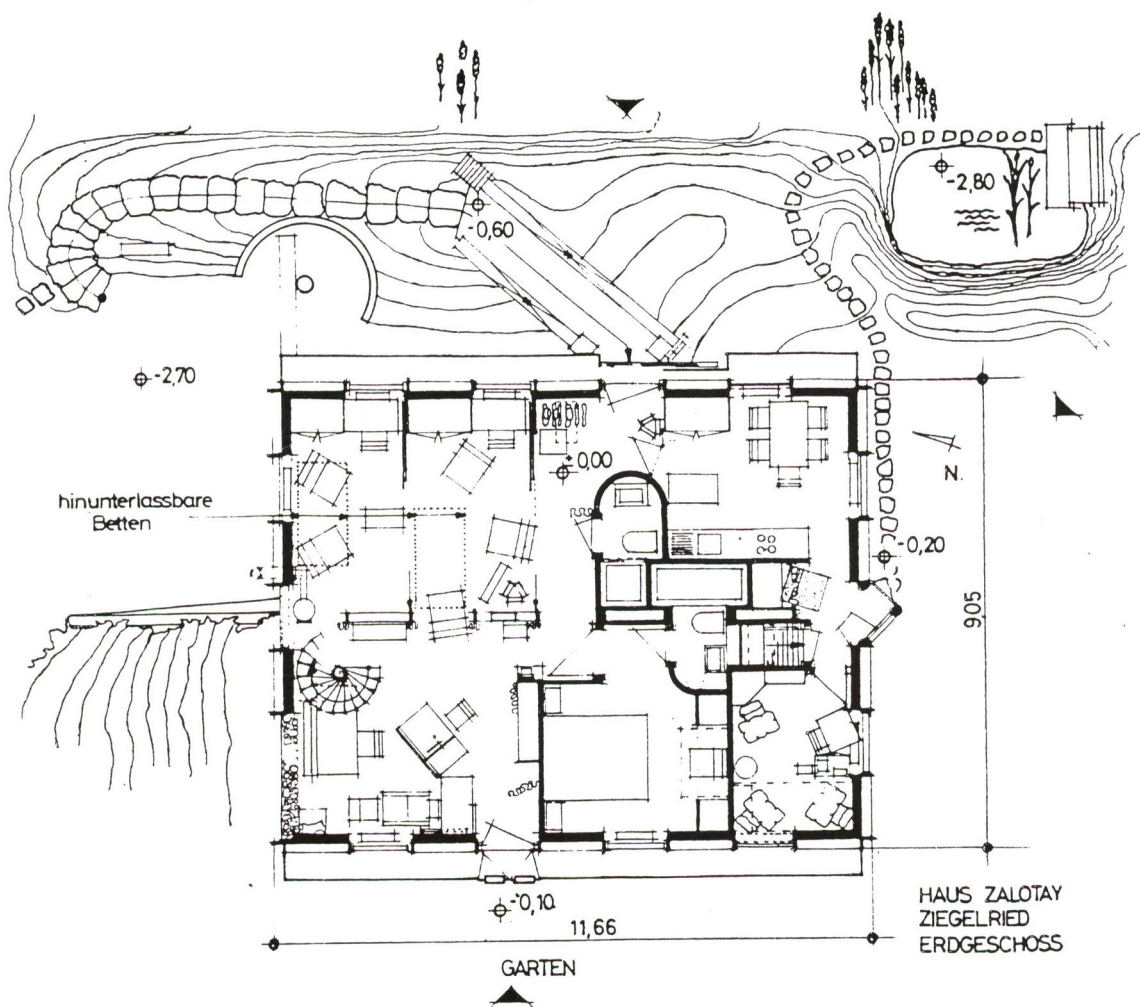
Hingegen unterscheidet sich das Haus stark durch seine Konstruktion. Sie ermöglicht eine «do it yourself» Leichtbauweise, kulturlandschaftschonend auch für Wolkenkratzer. Die vielen Konstruktionsdetails, die spezielle Lösung von Wolkenkratzern, können hier der Komplexität wegen nicht erläutert werden. Zwei Fotos zeigen wie Wand- und Decken-Elemente von einer Person getragen werden können. Gipsbodenplatten (mit der Bodenverkleidung vorfabriziert) kommen auf diese Decken-Elemente. Die Nasszellen (Küche und Badezimmer) würden nicht mehr im Rahmen des «do it yourself» hergestellt. Firmen plazieren diese Einheiten neben die «do it yourself» Böcke. Bei dem gezeigten Einfamilienhaus war dies noch nicht der Fall. Bei grösseren Bauwerken, könnten mit dieser Bauweise mehr mal 10% Kostenreduktion erreicht werden.

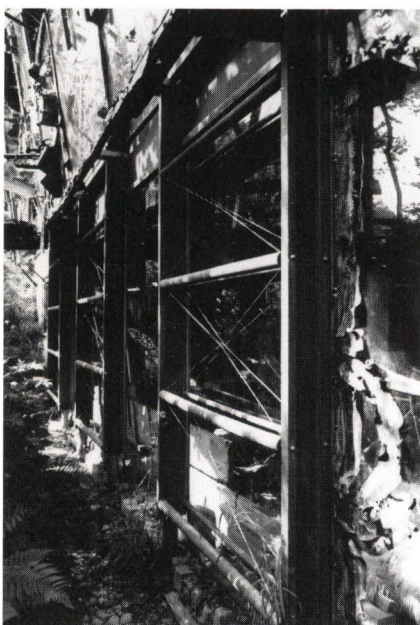
Auf den gezeigten Wand- und Decken-Elementen kann man Chromstahl Querdrahtseile (ø 2 mm) erkennen. Sie bilden die Hauptcharakteristik der Konstruktion. Die stärkste künstlerische Aufgabe bei diesem Haus bestand darin, sie so zu präsentieren, dass sie nicht so langweilig wirken, wie das der Fall war beim Konstruktivismus. Wegen dieser Langweile wurde der Postmodernismus geboren, aber weil er dieses Problem anakronistisch, d.h. zurückgehend lösen wollte «ist er gestorben» (Architectural Review: Sonderausgabe 1986 Aug.). Die Tatsache, dass das gezeigte Einfamilienhaus in dieser Sonderausgabe der Architectural Review, – übrigens als einziges Beispiel aus der Schweiz, – durch 8 Farbbilder abgebildet und der Fachwelt vorgestellt worden ist, zeigt, dass das Suchen nach neuen Wegen sich lohnt.

La villa sur deux étages comprend un grand séjour, deux chambres à coucher, une cuisine-salle à manger, deux salles de bains, une terrasse sur le toit avec vue sur le Jura et un atelier. Si l'on reçoit des hôtes, on peut diviser le séjour au moyen de portes coulissantes et créer deux pièces supplémentaires. Les lits de ces deux chambres sont encastrés dans le plafond et un dispositif permet de les descendre sur le sol. Jusque-là, cette construction ne diffère pas beaucoup d'une villa de type conventionnel.

Elle s'en différencie toutefois fortement par son mode de construction qui permet de faire appel au «do it yourself» et offre une protection de l'environnement culturel, même dans les gratte-ciel. Au vu de leur complexité, on n'expliquera pas les nombreux détails de ce mode de construction et de son application particulière aux gratte-ciel. Deux photos prouvent que les éléments de parois et de dalles peuvent être aisément portés par une personne. Des carreaux de plâtre, préconfectionnés avec le revêtement de sol, viennent couvrir ces éléments. Les salles d'eau, cuisine et bain, n'ont toutefois pas été réalisées dans le cadre du «do it yourself», domaine duquel elles ne faisaient pas encore partie à l'époque, aux yeux des fabricants. Appliqué aux grands ouvrages, ce mode de construction permettrait de réduire les coûts de 10% au moins et souvent de bien davantage.

Les photos des éléments de parois et de dalles révèlent la présence de câbles métalliques transversaux en acier chromé de 2 mm de diamètre. Ils représentent la caractéristique principale de cette construction. La tâche principale, sur le plan artistique, lors de la construction de cette villa fut de mettre en œuvre ces câbles de manière qu'ils ne produisent pas un effet aussi ennuyeux que dans le constructivisme. Cet ennui a d'ailleurs donné naissance au post-modernisme qui est mort, lui-même, d'avoir voulu résoudre le problème de façon anachronique, c'est-à-dire en revenant en arrière (comme le fait justement remarquer l'Architectural Review dans son édition spéciale, parue en août 1986). Le fait que cette villa – par ailleurs seul exemple de construction suisse – ait été présentée aux milieux professionnels dans cette édition spéciale et qu'elle ait été illustrée par 8 photos couleur, prouve bien qu'il vaut toujours la peine de rechercher de nouvelles voies.

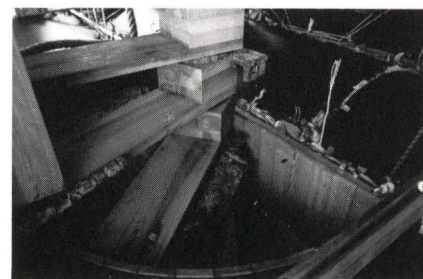




Haus des Architekten, mit erweitertem Wetterschutz. Die künstlerische Erweiterung schreitet ständig voran.
La maison de l'architecte, avec protection ingénieuse contre le temps. La transformation artistique progresse.

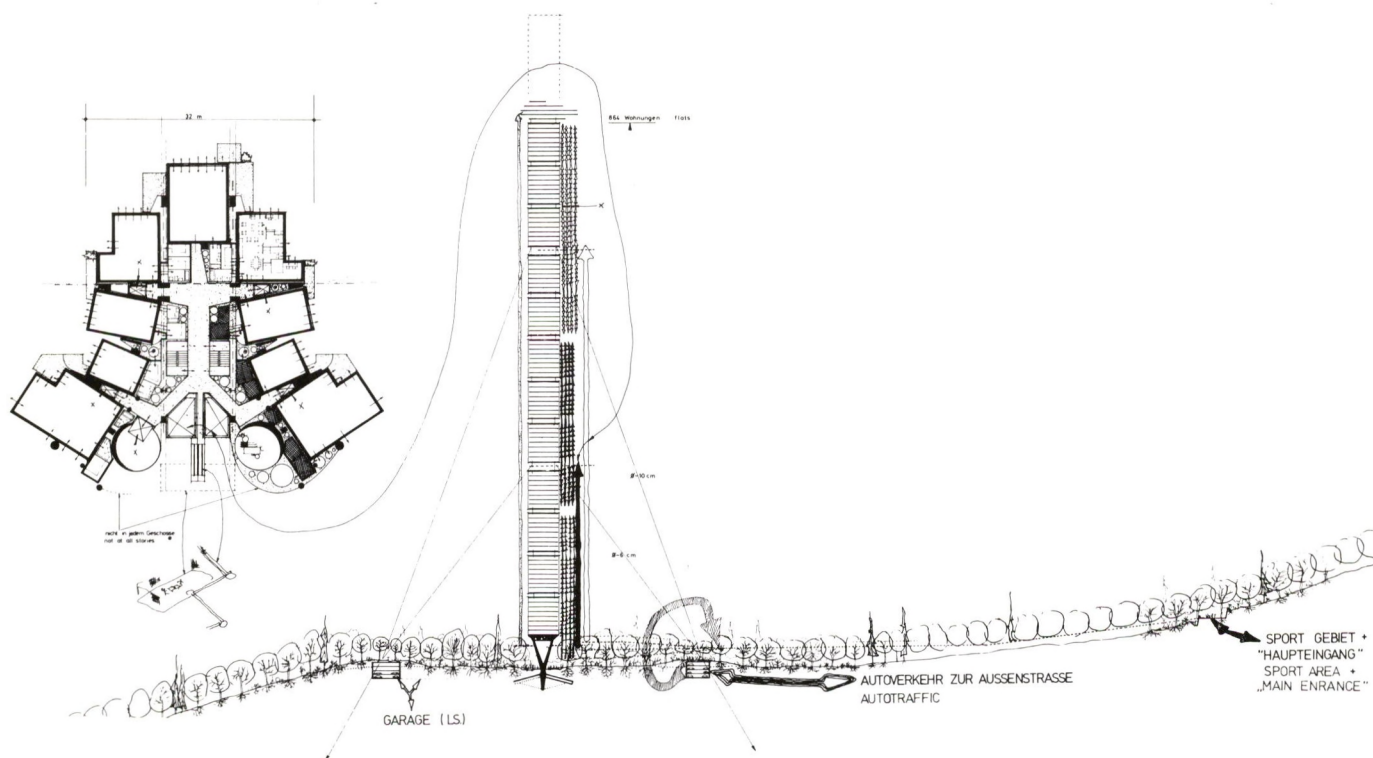


Der Architekt mit Leichtbauelement vor der ursprünglichen Fassung seines Hauses, 1979.
L'architecte avec un élément de construction léger devant la «version» originale de sa maison, 1979.



Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	420 m ³
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 233.-
Grundstückfläche	
Surface du terrain	500 m ²



«Do it yourself»-Hochhaus
Gratte-ciel «Do it yourself», 1970

Bibliographie

- Domus, 12, 1985
- Ideales Heim, Nr. 1, Jan. 1986
- Architectural Review, Nr. 1074, 08. 1986
- Archithèse Nr. 3, Mai 1987
- as Schweizer Architektur
Nr. 79, Oktober 1987